

# CERTAMEN OLYMPICUM LATINUM GRAECUMQUE MMXIX



BUNDESBEWERB "JUGEND ÜBERSETZT"  
LATEIN-GRIECHISCH | KÄRNTEN 2019

GRIECHISCH



Humanistische  
Gesellschaft  
Kärnten



SODALITAS

LAND  KÄRNTEN  
Jugendreferat





# Inhaltsverzeichnis

Sophokles, Philoktet.....	5
Sophokles, Philoktet (54 – 122, gek.).....	5
Sophokles, Philoktet 1222 - 1258.....	7
Thukydides .....	9
Thukydides I 22, 2-4.....	9
Thukydides III 82, 2; 4; 8.....	10
Vergleichstext: „Kickl’sche Wortspiele etc.“ (Furche 7.3.2019).....	11
Isokrates.....	12
Isokrates, Panathenaikos 30-32 .....	12
Isokrates, Nikokles 5-9 = Antidosis 253-257 .....	13
Platon, Phaidros.....	14
Platon, Phaidros 274b – 275d (gek.).....	14
Chariton - Chaireas und Kallirhoe .....	17
Chariton, Kallirhoe V 3, 1-7.....	17
Apollonios von Rhodos, Argonautika.....	19
Apollonios Rhodios, Argonautika II 309-345 .....	19
Lukian, Charon oder die Betrachtung der Welt .....	21
cap.1.....	21
cap. 5 - 6 .....	21
cap. 11.....	22
cap. 18 -19 .....	23
cap. 23 – 24.....	24
cap. 24.....	24

Das Logo wurde entworfen von:

**klogger communications | werbeagentur**

a-9341 strassburg  
st.margarethen-str. 4

a-9020 klagenfurt am wörthersee  
feldkirchnerstr. 102

tel +43 4266 2464-0  
mobil +43 699 1599 9646  
skype:hiklogger  
[office@klogger.at](mailto:office@klogger.at)  
[www.klogger.at](http://www.klogger.at)

ZERTIFIZIERTE  
ÖSTERREICHISCHE  
WERBEAGENTUR

Folgende Kolleginnen und Kollegen haben an der Erstellung dieses Skriptums mitgearbeitet:

Astrid Eder  
Alfred Leeb  
Roland Schöffmann

Layout:  
Ursula und Roland Schöffmann

## Sophokles, Philoktet

In hohem Alter verfasste Sophokles die Tragödie *Philoktet*, mit der er im Jahre 409 v.Chr. den Sieg errang.

Odysseus und Neoptolemos, der Sohn des Achill, sind auf der Insel Lemnos eingetroffen, wo der an einer unheilbaren Fußverletzung leidende Philoktet vor einem Jahrzehnt ausgesetzt worden war. Während die Griechen vergeblich Troja bestürmten, fristete Philoktet sein einsames Leben. Sein Überleben sicherten nur Pfeil und Bogen des Herakles, ohne die – so lautet der Orakelspruch – Troja nicht eingenommen werden kann.

In der folgenden Szene zeigen sich die gegensätzlichen Haltungen und Ansichten des Odysseus und des jungen Neoptolemos:

### Sophokles, Philoktet (54 – 122, gek.)

ΟΔ. Τὴν Φιλοκτῆτου σε δεῖ

ψυχὴν ὅπως λόγοισιν ἐκκλέψεις<sup>1</sup> λέγων.

Ὅταν σ' ἐρωτᾷ τίς τε καὶ πόθεν πάρει,

λέγειν Ἀχιλλέως παῖς· τόδ' οὐχὶ κλεπτέον·

[...]

ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο δεῖ σοφισθῆναι<sup>2</sup>, κλοπεύς<sup>3</sup>

ὅπως γενήσῃ τῶν ἀνικῆτων ὀπλων.

Ἐξοῖδα καὶ φύσει σε μὴ πεφυκότα

τοιαῦτα φωνεῖν μηδὲ τεχνᾶσθαι κακά·

ἀλλ' ἠδὲ γάρ τοι κτῆμα τῆς νίκης λαβεῖν,

τόλμα<sup>4</sup>· δίκαιοι δ' αὖθις ἐκφανούμεθα<sup>5</sup>.

νῦν δ' εἰς ἀναιδῆς ἡμέρας μέρος βραχὺ

δός μοι σεαυτὸν, κᾶτα<sup>6</sup> τὸν λοιπὸν χρόνον

κέκλησο<sup>7</sup> πάντων εὐσεβέστατος βροτῶν.

NE. Ἐγὼ μὲν οὐς ἂν τῶν λόγων ἀλγῶ<sup>8</sup> κλύων,

Λαερτίου παῖ, τούσδε καὶ πράσσειν στυγῶ<sup>9</sup>.

ἔφυν γὰρ οὐδὲν ἐκ τέχνης πράσσειν κακῆς,

οὔτ' αὐτὸς οὔθ', ὡς φασιν, οὐκφύσας<sup>10</sup> ἐμέ.

Ἄλλ' εἴμ' ἔτοιμος<sup>11</sup> πρὸς βίαν<sup>11</sup> τὸν ἄνδρ' ἄγειν

καὶ μὴ δόλοισιν· οὐ γὰρ ἐξ ἐνὸς ποδὸς

ἡμᾶς τοσοῦσδε πρὸς βίαν χειρώσεται<sup>12</sup>.

Πεμφθεῖς γε μέντοι σοὶ ξυνεργάτης ὀκνῶ<sup>13</sup>

προδότης<sup>14</sup> καλεῖσθαι· βούλομαι δ', ἄναξ, καλῶς

δρῶν ἐξαμαρτεῖν<sup>15</sup> μᾶλλον ἢ νικᾶν κακῶς.

ΟΔ. Ἐσθλοῦ πατρὸς παῖ, καὐτὸς ὦν νέος ποτὲ

γλῶσσαν μὲν ἀργόν<sup>16</sup>, χεῖρα δ' εἶχον ἐργάτιν<sup>17</sup>.

νῦν δ' εἰς ἔλεγχον<sup>18</sup> ἐξιὼν ὀρῶ βροτοῖς

τὴν γλῶσσαν, οὐχὶ τᾶργα, πάνθ' ἠγουμένην.

<sup>1</sup> ἐκκλεπτοῦ: hintergehen, täuschen

<sup>2</sup> σοφίζω: schlau / listig ausdenken

<sup>3</sup> ὁ κλοπεύς, εὖς: Dieb, heimlicher Übeltäter

<sup>4</sup> τολμάω: wagen

<sup>5</sup> ἐκφανῶ: Futur zu ἐκφαίνω: (im pass:) erscheinen

<sup>6</sup> κᾶτα = καὶ εἶτα: und hernach, und dann

<sup>7</sup> κέκλησο: „du sollst heißen“

<sup>8</sup> ἀλγέω (hier:): schwer ertragen

<sup>9</sup> στυγέω: verabscheuen, schaudern vor

<sup>10</sup> οὐκφύσας = οὐ ἐκφύσας: gemeint ist „mein Vater“ (= Achill)

<sup>11</sup> πρὸς βίαν: gewaltsam

<sup>12</sup> χειρώω: (med.) in seine Gewalt bringen, überwältigen

<sup>13</sup> ὀκνέω: zögern, Bedenken tragen

<sup>14</sup> ὁ προδότης, οὐ: Verräter

<sup>15</sup> ἐξαμαρτάνω: einen Fehler machen, scheitern

<sup>16</sup> ἀργός 3: schnell, flink

<sup>17</sup> ἐργάτις (adj.): tätig

<sup>18</sup> ὁ ἔλεγχος: Widerlegung

NE.	Τί οὖν μ' ἄνωγας <sup>19</sup> ἄλλο πλὴν ψευδῆ λέγειν;
ΟΔ.	Λέγω σ' ἐγὼ δόλω Φιλοκτήτην λαβεῖν.
NE.	Τί δ' ἐν δόλω δεῖ μᾶλλον ἢ πείσαντ' ἄγειν;
ΟΔ.	Οὐ μὴ πίθηται <sup>20</sup> . πρὸς βίαν δ' οὐκ ἂν λάβοις.
NE.	Οὕτως ἔχει τι δεινὸν ἰσχύος <sup>21</sup> θράσος <sup>22</sup> ;
ΟΔ.	<sup>23</sup> Ἴουὺς ἀφύκτους <sup>23</sup> καὶ προπέμποντας φόνον.
NE.	Οὐκ ἄρ' ἐκείνω γ' οὐδὲ προσμεῖζαι <sup>24</sup> θρασύ <sup>25</sup> ;
ΟΔ.	Οὐ, μὴ δόλω λαβόντα γ', ὡς ἐγὼ λέγω.
NE.	Οὐκ αἰσχρὸν ἠγῆ δῆτα <sup>26</sup> τὸ ψευδῆ λέγειν;
ΟΔ.	Οὐκ, εἰ τὸ σωθῆναι γε τὸ ψεῦδος φέρει.
NE.	Πῶς οὖν βλέπων τις ταῦτα τολμήσει λακεῖν <sup>27</sup> ;
ΟΔ.	Ὅταν τι δρᾶς εἰς κέρδος, οὐκ ὀκνεῖν <sup>13</sup> πρέπει.
NE.	Κέρδος δ' ἐμοὶ τί τοῦτον ἐς Τροίαν μολεῖν <sup>28</sup> ;
ΟΔ.	Αἰρεῖ τὰ τόξα ταῦτα τὴν Τροίαν μόνα.
NE.	Οὐκ ἄρ' ὁ πέρσων, ὡς ἐφάσκετ', εἴμ' ἐγώ;
ΟΔ.	Οὐτ' ἂν σὺ κείνων χωρὶς <sup>29</sup> οὐτ' ἐκεῖνα σοῦ.
NE.	Θηρατέ <sup>30</sup> ἄ<ρα> γίγνοιτ' ἂν, εἴπερ ὧδ' ἔχει.
ΟΔ.	Ὅς τοῦτό γ' ἔρξας δύο φέρη δωρήματα.
NE.	Ποίω <sup>31</sup> ; μαθὼν γὰρ οὐκ ἂν ἀρνοίμην <sup>32</sup> τὸ δρᾶν.
ΟΔ.	Σοφός τ' ἂν αὐτὸς κάγαθος κεκλή <sup>33</sup> ἄμα.
NE.	Ἴτω <sup>34</sup> . ποιήσω, πᾶσαν αἰσχύνην ἀφείς.
ΟΔ.	Ἦ <sup>35</sup> μνημονεύεις οὖν ἅ σοι παρήνεσα <sup>36</sup> ;
NE.	Σάφ' ἴσθ', ἐπεὶπερ εἰσάπαξ <sup>37</sup> συνήνεσα <sup>38</sup> .
ΟΔ.	Σὺ μὲν μένων νυν κείνον ἐνθάδ' ἐκδέχου, ἐγὼ δ' ἄπειμι, μὴ κατοπτευσθῶ <sup>39</sup> παρών [...]

<sup>19</sup> ἄνωγα (perf.): befehlen, auffordern

<sup>20</sup> πιθέω: Nebenform zu πείθω

<sup>21</sup> ἡ ἰσχύς, ὕος: Kraft, Stärke

<sup>22</sup> τὸ θράσος, οὐς: Kühnheit, Zuversicht

<sup>23</sup> οἱ ἰοὶ ἀφύκτοι: unentrinnbare Pfeile

<sup>24</sup> προσμεῖγνυμι: auf jem. stoßen, sich jem. nähern

<sup>25</sup> θρασύς, εἶα, ὕ: kühn

<sup>26</sup> δῆτα: (in Fragen:) also, eigentlich

<sup>27</sup> λάσκω: aor. ἔλακον: sprechen

<sup>28</sup> ἐμόλον aor. zu βλώσκω: kommen, gehen

<sup>29</sup> χωρίς (prae. + gen.): ohne

<sup>30</sup> θηρατέα: Verbaladjektiv zu θηράω: erjagen

<sup>31</sup> ποίω; (dual): was für welche? welche zwei?

<sup>32</sup> ἀρνέομαι: nein sagen, verweigern

<sup>33</sup> κεκλήο: „du wirst genannt werden“

<sup>34</sup> ἴτω: Imperativ 3.Sg.

<sup>35</sup> ἦ: (in direkten Fragen) wohl?

<sup>36</sup> παραινέω: empfehlen, ermahnen

<sup>37</sup> εἰσαπαξ: nur einmal

<sup>38</sup> συναινέω: zustimmen, versprechen

<sup>39</sup> κατοπτεύω: merken

## Sophokles, Philoktet 1222 - 1258

Von Odysseus überredet, hat Neoptlemos sich Vertrauen und Waffen des Philoktet erschlichen. Als Philoktet aber einen heftigen Schmerzanfall erleidet, fühlt Neoptolemos Mitleid und Scham über seine Tat:

ΟΔ.	Οὐκ ἂν φράσειας ἦντιν' αὖ παλίντροπος <sup>1</sup> κέλευθον <sup>2</sup> ἔρπεις <sup>3</sup> ὧδε σὺν σπουδῇ ταχύς;	<sup>1</sup> παλίντροπος 2: umkehrend
ΝΕ.	Λύσων ὅσ' ἐξήμαρτον <sup>4</sup> ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ.	<sup>2</sup> ἡ κέλευθος: Pfad, Weg
ΟΔ.	Δεινόν γε φωνεῖς· ἢ δ' ἄμαρτία τίς ἦν;	<sup>3</sup> ἔρπω: gehen, kommen
ΝΕ.	Ἦν σοὶ πιθόμενος τῷ τε σύμπαντι στρατῷ—	<sup>4</sup> ἐξάμαρτάνω: Fehler machen
ΟΔ.	Ἔπραξας ἔργον ποῖον ὧν οὐ σοὶ πρόπον;	
ΝΕ.	Ἀπάταισιν <sup>5</sup> αἰσχαῖς ἄνδρα καὶ δόλοισι ἐλών.	<sup>5</sup> ἡ ἀπάτη: Betrug, Täuschung
ΟΔ.	Τὸν ποῖον; ὧμοι· μῶν <sup>6</sup> τι βουλευῆ νέον <sup>7</sup> ;	<sup>6</sup> μῶν; (Fragepartikel): doch nicht etwa?
ΝΕ.	Νέον <sup>7</sup> μὲν οὐδέν, <sup>8</sup> τῷ δὲ Ποϊάντος τόκῳ <sup>8</sup> —	<sup>7</sup> νέος 3 (auch:) unüberlegt
ΟΔ.	Τί χρῆμα δράσεις; ὧς μ' ὑπήλθες τις φόβος.	<sup>8</sup> gemeint ist Philoktet (als Sohn des Poias)
ΝΕ.	Παρ' οὐπερ ἔλαβον τάδε τὰ τόξ', αὖθις πάλιν—	
ΟΔ.	Ἦ Ζεῦ, τί λέξεις; οὐ τί που δοῦναι νοεῖς;	
ΝΕ.	Αἰσχυρῶς γὰρ αὐτὰ κού δίκη λαβὼν ἔχω.	
ΟΔ.	Πρὸς θεῶν, πότερα δὴ κερτομῶν <sup>9</sup> λέγεις τάδε;	<sup>9</sup> κερτομέω: spotten, höhnen
ΝΕ.	Εἰ κερτόμησις ἐστὶ τάληθῆ λέγειν.	
ΟΔ.	Τί φῆς, Ἀχιλλέως παῖ; τίς εἴρηκας λόγον;	
ΝΕ.	Δις ταῦτά βούλει καὶ τρίς ἀναπολεῖν <sup>10</sup> μ' ἔπη;	<sup>10</sup> ἀναπολέω: wiederholen
ΟΔ.	Ἀρχὴν κλύειν ἂν οὐδ' ἄπαξ ἐβουλόμην.	
ΝΕ.	Εὖ νῦν ἐπίστω <sup>11</sup> πάντ' ἀκηκοὺς λόγον.	<sup>11</sup> ἐπίστω: Imperativ 2. sg. zu ἐπίσταμαι: wissen, Kenntnis haben
ΟΔ.	Ἔστιν τις, ἔστιν ὅς σε κωλύσει <sup>12</sup> τὸ δρᾶν.	<sup>12</sup> κωλύω und ἐπικωλύω: hindern, abhalten
ΝΕ.	Τί φῆς; τίς ἔσται μ' οὐπικωλύσων <sup>12</sup> τάδε;	οὐπικωλύσων = ὁ ἐπικωλύσων
ΟΔ.	Εὐμπας Ἀχαιῶν λαός, ἐν δὲ τοῖς ἐγώ.	
ΝΕ.	Σοφὸς πεφυκῶς οὐδὲν ἐξαυδᾶς σοφόν.	
ΟΔ.	Σὺ δ' οὔτε φωνεῖς οὔτε δρασεῖεις σοφά.	
ΝΕ.	Ἄλλ' εἰ δίκαια, τῶν σοφῶν κρείσσω τάδε.	
ΟΔ.	Καὶ πῶς δίκαιον, ἅ γ' ἔλαβες βουλαῖς ἐμαῖς, πάλιν μεθεῖναι ταῦτα;	
ΝΕ.	Τὴν ἄμαρτίαν αἰσχυρὰν ἄμαρτῶν ἀναλαβεῖν <sup>13</sup> πειράσομαι.	<sup>13</sup> ἀναλαμβάνω: wieder gutmachen
ΟΔ.	Στρατὸν δ' Ἀχαιῶν οὐ φοβῆ, πράσσω τάδε;	<sup>14</sup> ταρβέω: sich fürchten vor
ΝΕ.	Ἐὼν τῷ δίκαιῳ τὸν σὸν οὐ ταρβῶ <sup>14</sup> <στρατόν>.	<sup>15</sup> der Vers wird meist in folgendem Sinne ergänzt: „Und fürchtest du nicht meine Hand?“
ΟΔ.	. . . . . φόβον <sup>15</sup>	
ΝΕ.	Ἄλλ' οὐδέ τοι σῆ χειρὶ πείθομαι τὸ δρᾶν.	

ΟΔ. Οὐ τᾶρα<sup>16</sup> Τρωσίν, ἀλλὰ σοὶ μαχοῦμεθα.  
 ΝΕ. Ἔστω τὸ μέλλον.  
 ΟΔ. Χεῖρα δεξιὰν ὄρᾳς  
 κόπης<sup>17</sup> ἐπιπαύουσας<sup>18</sup>;  
 ΝΕ. Ἄλλα κάμει τοὶ  
 ταῦτόν τὸδ' ὄψει δρῶντα κοῦ μέλλοντ'<sup>19</sup> ἔτι.  
 ΟΔ. Καίτοι<sup>20</sup> σ' ἐάσω· τῷ δὲ σύμπαντι στρατῷ  
 λέξω τάδ' ἐλθόν, ὅς σε τιμωρήσεται<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> τᾶρα = τε ἄρα: demnach, folglich

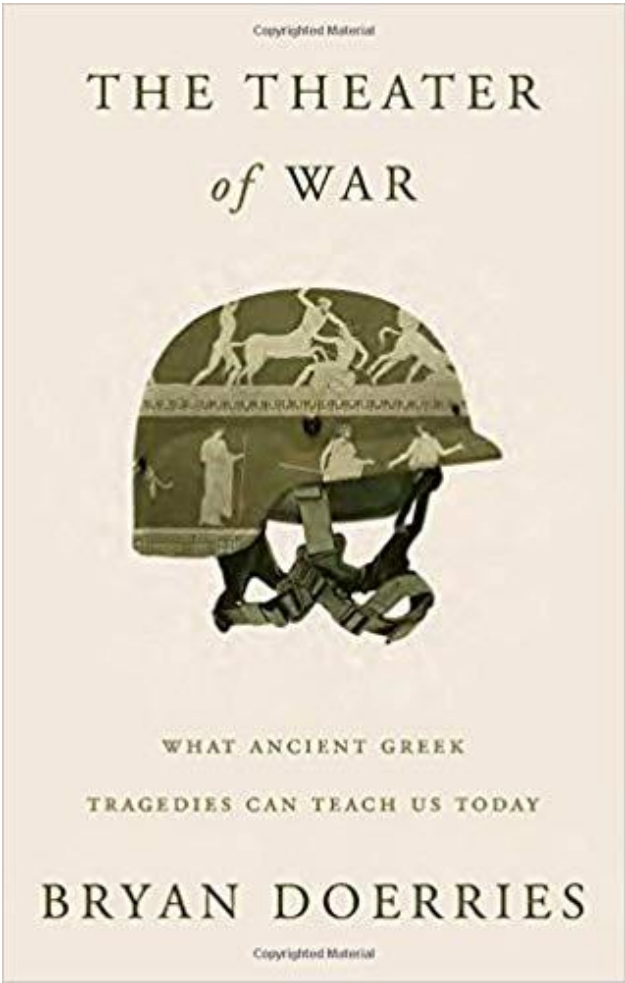
<sup>17</sup> ἡ κόπη: (Schwert)Griff

<sup>18</sup> ἐπιπαύω τινός: etwas berühren

<sup>19</sup> μέλλω (auch:): zögern

<sup>20</sup> καίτοι (in Hauptsätzen:): und doch, gleichwohl

<sup>21</sup> τιμωρέομαι (med.): sich rächen, jem. bestrafen



Bryan Doerries: *The Philoctetes Project*. 2005 (nutzt den Philoktet-Stoff zur Bewältigung von posttraumatischen Erkrankungen bei amerikanischen Soldaten, z. B. Irak- und Afghanistanrückkehrern).



Theater of War presents readings of Sophocles' Ajax and Philoctetes to military

and civilian communities across the United States and Europe. These ancient plays timelessly and universally depict the visible and invisible wounds of war. Each performance is followed by a powerful audience discussion led by community panelists. This project has been presented for diverse audiences in a wide array of settings, including military installations, hospitals, medical schools, universities, homeless shelters, libraries, public housing developments, cultural institutions, high schools, prisons, and public parks.

<https://arts.princeton.edu/people/profiles/bryandoerries/>  
<http://www.outsidethewirellc.com/projects/theater-of-war/overview>



# Thukydides

Thukydides stammte aus der athenischen Oberschicht und nahm in seiner Polis aktiv am politischen und militärischen Leben teil. Gleich zu Beginn des Peloponnesischen Krieges (431-404 v.Chr.) begann er, über den Kriegsverlauf und seine Vorgeschichte Aufzeichnungen zu führen. Nachdem er als Strategie 425/4 für einen Misserfolg verantwortlich gemacht worden war, musste er in der Verbannung leben. In dieser Zeit schrieb er die Geschichte des Peloponnesischen Krieges, die in 8 Büchern bis zum Jahr 411 v.Chr. reicht.

Charakteristisch ist seine attische Sprache und sein nüchterner Stil.

Im Mittelpunkt steht für ihn „das Menschliche“ bzw. „die menschliche Natur“: Nach Thukydides Analyse verhalten sich Menschen unter ähnlichen Bedingungen immer ähnlich und haben das in der Vergangenheit getan und werden es daher auch in Zukunft tun.

## Thukydides I 22, 2-4

In seinem sogenannten Methodenkapitel legt Thukydides seine Vorgangsweise und vor allem auch seine Beweggründe dar, warum er sich überhaupt mit Geschichte beschäftigt:

Τὰ δ' ἔργα<sup>1</sup> τῶν πραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος<sup>2</sup> πυνθανόμενος<sup>3</sup> ἠξίωσα<sup>4</sup> γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ ἐδόκει, ἀλλ' οἷς<sup>5</sup> τε αὐτὸς παρῆν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων<sup>6</sup> ὅσον δυνατὸν<sup>7</sup> ἀκριβεῖα περὶ ἐκάστου<sup>8</sup> ἐπεξελάθων<sup>9</sup>.

Ἐπιπόνως<sup>10</sup> δὲ ἠύρισκετο<sup>11</sup>, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτὰ περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὡς ἐκατέρων τις εὐνοίας<sup>12</sup> ἢ μνήμης ἔχοι<sup>13</sup>.

Καὶ ἐς μὲν ἀκρόασιν<sup>14</sup> ἴσως τὸ μὴ μυθῶδες<sup>15</sup> αὐτῶν<sup>16</sup> ἀτερπέστερον<sup>17</sup> φανεῖται· ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε γενομένων τὸ σαφές<sup>18</sup> σκοπεῖν καὶ τῶν μελλόντων ποτὲ αὔθις κατὰ τὸ ἀνθρώπινον<sup>19</sup> τοιούτων καὶ παραπλησίον ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν<sup>20</sup> αὐτὰ ἀρκούντως ἔξει<sup>21</sup>.

Κτῆμά τε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ ἀγώνισμα<sup>22</sup> ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν<sup>23</sup> ξύγκειται<sup>24</sup>.

<sup>1</sup> τὸ ἔργον: Ausführung, Ergebnis

<sup>2</sup> ὁ παρατυχόν: der Erstbeste

<sup>3</sup> πυνθανόμενος: „wie ich sie erfahren haben“

<sup>4</sup> ἀξίωω: für richtig halten

<sup>5</sup> ἀλλ' οἷς = ἀλλὰ ταῦτα τὰ ἔργα, οἷς

<sup>6</sup> καὶ παρὰ τῶν ἄλλων = καὶ ἅ παρὰ τῶν ἄλλων ἐπιθύμη

<sup>7</sup> ergänze ἐστίν

<sup>8</sup> περὶ ἐκάστου: in jeder Einzelheit

<sup>9</sup> ἐπεξερέχουσα: genau erforschen

<sup>10</sup> ἐπιπόνως: nur mit Mühe

<sup>11</sup> Subjekt dazu sind τὰ ἔργα

<sup>12</sup> ἢ εὐνοία: Wohlwollen, Zuneigung (εὐνοίας ἢ μνήμης – gen. partit. zu ὡς)

<sup>13</sup> ἔχω: sich verhalten

<sup>14</sup> ἐς μὲν ἀκρόασιν – für den Vortrag

<sup>15</sup> τὸ μὴ μυθῶδες: die Nüchternheit

<sup>16</sup> αὐτῶν: daran (an dem Werk)

<sup>17</sup> ἀτερπής, ἐς: unerfreulich, unattraktiv

<sup>18</sup> τὸ σαφές: das Sichere

<sup>19</sup> τὸ ἀνθρώπινον: die menschliche Natur

<sup>20</sup> κρίνειν bildet AcI mit am Satzanfang zu ergänzendem τούτους δέ, ὅσοι ...

<sup>21</sup> ἀρκούντως ἔξει: „es wird (mir) genügen“

<sup>22</sup> τὸ ἀγώνισμα: Wettbewerbsstück

<sup>23</sup> ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν: für das augenblickliche Anhören

<sup>24</sup> ξύγκειται: es ist abgefasst

## Thukydides III 82, 2; 4; 8

Im Zuge der Schilderung des Bürgerkrieges in Kerkyra (Korfu) im fünften Kriegsjahr des Peloponnesischen Krieges kommt Thukydides auf die Veränderungen zu sprechen, die der Krieg bei den Menschen überall bewirkt hat:

Καὶ ἐπέπεσε<sup>1</sup> πολλὰ καὶ χαλεπὰ κατὰ στάσιν<sup>2</sup> ταῖς πόλεσι, γιγνόμενα μὲν καὶ αἰεὶ ἐσόμενα, ἕως<sup>3</sup> ἂν ἡ αὐτὴ φύσις ἀνθρώπων ᾗ, μᾶλλον δὲ καὶ ἡσυχαιότερα καὶ τοῖς εἶδεσι διηλλαγμένα, ὡς ἂν<sup>4</sup> ἕκασται αἰ μεταβολαὶ τῶν ξυντυχῶν<sup>5</sup> ἐφιστῶνται<sup>6</sup>.

Ἐν μὲν γὰρ εἰρήνῃ καὶ ἀγαθοῖς πράγμασιν αἶ τε πόλεις καὶ οἱ ἰδιῶται ἀμείνους τὰς γνώμας ἔχουσι διὰ τὸ μὴ ἐς ἀκουσίους<sup>7</sup> ἀνάγκας πίπτειν· ὁ δὲ πόλεμος ὑφελῶν<sup>8</sup> τὴν εὐπορίαν τοῦ καθ' ἡμέραν<sup>9</sup> βίαιος διδάσκαλος καὶ πρὸς τὰ παρόντα τὰς ὀργὰς<sup>10</sup> τῶν πολλῶν ὁμοιοῖ<sup>11</sup>. [...]

Καὶ τὴν εἰωθυῖαν ἀξίωσιν<sup>12</sup> τῶν ὀνομάτων ἐς τὰ ἔργα ἀντήλλαξαν<sup>13</sup> τῇ δικαιοσύνῃ<sup>14</sup>. Τόλμα μὲν γὰρ ἀλόγιστος ἀνδρεία φιλέταιρος ἐνομίσθη, μέλλησις δὲ προμηθῆς δειλία εὐπρεπής<sup>15</sup>, τὸ δὲ σῶφρον τοῦ ἀνάνδρου πρόσχημα<sup>16</sup>, καὶ τὸ πρὸς ἅπαν ξυνετόν<sup>17</sup> ἐπὶ πᾶν ἀργόν<sup>18</sup>. τὸ δ' ἐμπλήκτως ὄξυ<sup>19</sup> ἀνδρὸς μοῖρα<sup>20</sup> προσετέθη<sup>21</sup>, ἀσφαλεία δὲ τὸ ἐπιβουλεύσασθαι ἀποτροπῆς<sup>22</sup> πρόφασις<sup>23</sup> εὐλόγος. [...]

Πάντων δ' αὐτῶν αἴτιον ἀρχὴ<sup>24</sup> ἢ διὰ πλεονεξίαν καὶ φιλοτιμίαν· ἐκ δ' αὐτῶν καὶ ἐς τὸ φιλονικεῖν καθισταμένων<sup>25</sup> τὸ πρόθυμον<sup>26</sup>. οἱ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσι προστάντες<sup>27</sup> μετὰ ὀνόματος ἐκάτεροι εὐπρεποῦς<sup>15</sup>, πλήθους τε ἰσονομίας πολιτικῆς καὶ ἀριστοκρατίας σῶφρονος προτιμήσει<sup>28</sup>, τὰ μὲν κοινὰ λόγῳ<sup>29</sup> θεραπεύοντες ἄθλα ἐποιοῦντο<sup>30</sup>. [...]

ὥστε εὐσεβεία μὲν οὐδέτεροι ἐνόμιζον<sup>31</sup>, εὐπρεπεία δὲ λόγου οἷς ξυμβαίη<sup>32</sup> ἐπιφθόνως τι διαπράξασθαι, ἄμεινον ἤκουον<sup>33</sup>. τὰ δὲ μέσα τῶν πολιτῶν ὑπ' ἀμφοτέρων ἢ ὅτι οὐ ξυνηγωνίζοντο<sup>34</sup> ἢ φθόνῳ τοῦ περιεῖναι<sup>35</sup> διεφθείροντο.

<sup>1</sup> ἐπιπίπτω (τινί): (jem.) befallen

<sup>2</sup> κατὰ στάσιν: durch den Bürgerkrieg

<sup>3</sup> ἕως ἂν (+ Konj.): solange

<sup>4</sup> ὡς ἂν (+ Konj.): wie auch immer

<sup>5</sup> ἡ ξύντυχια: Zufall

<sup>6</sup> ἐφίσταμαι: sich einstellen

<sup>7</sup> ἀκούσιος 2: unfreiwillig

<sup>8</sup> ὑφαίρω (Aor. ὑφείλον): wegnehmen

<sup>9</sup> τοῦ καθ' ἡμέραν: ergänze βίου

<sup>10</sup> ἡ ὄργη: Stimmung, Leidenschaft

<sup>11</sup> ὁμοιοῦ (πρὸς τινά): angleichen

<sup>12</sup> ἡ ἀξίωσις: eigentliche Bedeutung

<sup>13</sup> ἀνταλλάττω: vertauschen

<sup>14</sup> ἡ δικαιοσύνη: willkürliche Bezeichnung

<sup>15</sup> εὐπρεπής, ες: schön klingend

<sup>16</sup> τὸ πρόσχημα (τινός): Deckmantel (für etwas)

<sup>17</sup> τὸ ξυνετόν: Klugheit

<sup>18</sup> τὸ ἀργόν: Trägheit

<sup>19</sup> τὸ δ' ἐμπλήκτως ὄξυ: unbesonnene Leidenschaft

<sup>20</sup> μοῖρα (τινός): das, was (zu jem.) passt

<sup>21</sup> προσετέθη Aor.pass. v. προστίθημι: zuteilen

<sup>22</sup> ἡ ἀποτροπή: Ablehnung, das Ausweichen

<sup>23</sup> ἡ πρόφασις: Vorwand, Ausrede

<sup>24</sup> ἡ ἀρχή: (Gier nach der) Herrschaft

<sup>25</sup> ἐς τὸ φιλονικεῖν καθισταμένων: „als sie ins Streiten kamen“

<sup>26</sup> τὸ πρόθυμον: Eifer

<sup>27</sup> οἱ προστάντες: die Vorsteher, die Führenden

<sup>28</sup> ἡ προτιμήσις: das Vorziehen

<sup>29</sup> λόγῳ: „dem Wort nach“

<sup>30</sup> τὰ κοινὰ ἄθλα ἐποιοῦντο: „sie machten den Staat zum Siegespreis“

<sup>31</sup> νομίζω (τινί): (etwas) als gut anerkennen, gebrauchen

<sup>32</sup> οἷς ξυμβαίη: „denen es gelang“

<sup>33</sup> ἄμεινον ἀκούειν: besseren Ruf haben

<sup>34</sup> ξυναγωνίζομαι: mitkämpfen

<sup>35</sup> τοῦ περιεῖναι: „dass sie verschont blieben“

„Erstaufnahmezentren“ für Asylwerber heißen nun „Ausreisezentren“: Das ist kein harmloser Sprach-Gag des Innenministers, sondern perfide politische Strategie.

# Kickl’sche Wortspiele etc.

Von Otto Friedrich

**W**er aus der jüngeren Vergangenheit etwas für die Gegenwart lernen will, kann zurzeit ins Kino gehen: Dort läuft der Hollywoodstreifen „Vice“, der sich mit den politischen (Un-)Taten von Dick Cheney, des US-Vizepräsidenten unter George W. Bush, befasst. Cheney war nicht nur ein Mastermind hinter der politischen Lüge, die zum Einmarsch westlicher Truppen in den Irak anno 2003 führte (die US-Regierung hatte bekanntlich wahrheitswidrig behauptet, Saddam Hussein verfüge über Massenvernichtungswaffen).

Cheney, zeigt der Film, änderte auch das Wording ihm unangenehmer Entwicklungen: *global warming* wurde so zum *climate change*. Jeder einigermaßen wache Zeitgenosse kann sehen, dass die Umbenennungsstrategie weltweit aufging: Wer redet heute noch von „Erderwärmung“? Das viel harmlosere Wort „Klimawandel“ hat sich etabliert – auch unter Umweltbewegten.

Hier Beschriebenes zeigt einmal mehr, wie sehr es in der Durchsetzung politischer Ziele auf die Sprache – neudeutsch eben das „Wording“ – ankommt. Insofern nimmt es nicht wunder, wenn der heimische Innenminister zuvorderst auf dieser Klaviatur spielt.

## Politische Eskalationsstufe weitergedreht

Dass seit 1. März die bisherigen „Erstaufnahmezentren“ für Asylwerber still und heimlich in „Ausreisezentren“ umbenannt wurden, scheint ob besagter Strategie logisch. Die Kickl’schen Wortspiele sind nur noch dreister, dokumentieren sie doch vor allem die politische Absicht und keineswegs den Sachverhalt: Denn natürlich bleiben Traiskirchen etc. weiterhin Aufnahmezentren, aber dass man den dort Ankommenden nun schon im Namen den Fußtritt ankündigt, mit dem man sie schleunigst wieder aus dem Land zu werfen gedenkt, hat doch eine neue Qualität. Man kann mit scheinbar unbedarften Wör-

tern die politische Eskalationsstufe weiterdrehen. Das ist alles andere als harmlos.

Asylwerber werden seit dem Amtsantritt dieser Regierung zu einem permanenten Bedrohungspotenzial bis hin zur Kriminalisierung hinaufgezitiert. Kaum ein Tag vergeht, an dem nicht an dieser Schraube gedreht wird. Und ist der Boden – sprachlich – bereitet, dann geht jede staatliche Gemeinheit auch im öffentlichen Diskurs durch. Und die Frage nach den Menschenrechten wird kontinuierlich ins Eck unstatthafter Gefühlsduselei abgeschoben.

## Asylwerber und deren Unterstützer drangsalisiert

Auch die Rede von der „Sicherungshaft“ passt in dieses sprachliche Muster. Denn dass man im Land Sicherheit braucht, ist unbestritten. Aus derartigem Motiv muss man praktisch vorsorglich einsperren – oder? Und wer sich unverbesserlich für Asylwerber im Lande einsetzt, dem kann man dann noch anderweitig Daumenschrauben ansetzen, etwa – wie das *Profil* aufdeckte – indem man einem helfenden Österreicher die Abschiebekosten in vierstelliger Euro-Höhe für den von ihm betreuten Asyl-

werber, der nach Kabul verbracht wurde, verrechnet.

Sprache ist für derartige Politik wichtig. Sie erlaubt es, Unmenschlichkeit in behübschende Worte zu kleiden, die man mit Unschuldsmiene in die Welt setzt. Es ist unfassbar, wie schnell diese Politik durchzusetzen ist. Aber man muss daran erinnern, dass sich die Demokratie nicht nur via Mehrheiten definiert, sondern dass ihre Staatskunst wesentlich davon lebt, wie sie mit den Schwächsten umzugehen imstande ist. Natürlich muss der demokratische Rechtsstaat auch für größtmögliche Gerechtigkeit und Sicherheit sorgen. Das bleibt unbestritten. Aber dass sich der Staat gegenüber den Schwächsten austobt wie zurzeit bei den Asylwerbern im Lande, ist eine zivilisatorische Schande ersten Ranges.

„*Sprache ist für derartige Politik wichtig. Sie erlaubt es, Unmenschlichkeit in behübschende Worte zu kleiden, die man mit Unschuldsmiene in die Welt setzt.*“



otto.friedrich@furche.at

# Isokrates

Isokrates lebte 436 – 338 in Athen. Er stammte aus reicher Familie und war Schüler mehrerer Sophisten, v.a. des Gorgias. 387 eröffnete er eine eigene Schule und entwarf dafür ein umfassendes Bildungsprogramm, für das er den Begriff „Philosophía“ verwendete.

Im Zentrum stand die vollkommene Beherrschung der Sprache und deren Anwendung im Leben. Isokrates schrieb Reden zu den Themen Politik und Bildung, die wohl nur schriftlich publiziert wurden, da er selbst stimmlich nicht in der Lage war, vor großem Publikum zu sprechen.

## Isokrates, Panathenaios 30-32

Fast 50 Jahre nach der Gründung seiner „Schule“ fasst Isokrates, schon über 90 Jahre alt, in folgendem Text sein Bildungsideal zusammen:

Τίνας οὖν καλῶ<sup>1</sup> πεπαιδευμένους, ἐπειδὴ τὰς τέχνας καὶ τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰς δυνάμεις<sup>2</sup> ἀποδοκιμάζω<sup>3</sup>; Πρῶτον μὲν τοὺς καλῶς χρωμένους τοῖς πράγμασι τοῖς κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην προσπίπτουσι<sup>4</sup>, καὶ τὴν δόξαν ἐπιτυχή<sup>5</sup> τῶν καιρῶν ἔχοντας καὶ δυναμένην ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ<sup>6</sup> στοχάζεσθαι<sup>7</sup> τοῦ συμφέροντος· ἔπειτα τοὺς πρεπόντως καὶ δικαίως ὀμιλοῦντας τοῖς ἀεὶ πλησιάζουσιν<sup>8</sup>, καὶ τὰς μὲν τῶν ἄλλων ἀηδίας καὶ βαρύτητας εὐκόλως καὶ ῥαδίως φέροντας, σφᾶς δ' αὐτοὺς ὡς δυνατὸν ἐλαφροτάτους καὶ μετριωτάτους τοῖς συνοῦσι παρέχοντας· ἔτι τοὺς τῶν μὲν ἡδονῶν ἀεὶ κρατοῦντας, τῶν δὲ συμφορῶν μὴ λίαν ἠττωμένους, ἀλλ' ἀνδρωδῶς<sup>9</sup> ἐν αὐταῖς διακειμένους<sup>10</sup> καὶ τῆς φύσεως ἀξίως, ἧς μετέχοντες τυγχάνομεν· τέταρτον, ὅπερ μέγιστον, τοὺς μὴ διαφθειρομένους ὑπὸ τῶν εὐπραγιῶν<sup>11</sup> μηδ' ἐξισταμένους<sup>12</sup> αὐτῶν μηδ' ὑπερηφάνους<sup>13</sup> γιγνομένους, ἀλλ' ἐμμένοντας τῇ τάξει τῇ τῶν εὖ φρονούντων καὶ μὴ μᾶλλον χαίροντας τοῖς διὰ τύχην ὑπάρξασιν<sup>14</sup> ἀγαθοῖς ἢ τοῖς διὰ τὴν αὐτῶν φύσιν καὶ φρόνησιν ἐξ ἀρχῆς γιγνομένοις.

Τοὺς δὲ μὴ μόνον πρὸς ἓν τούτων, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἅπαντα ταῦτα τὴν ἔξιν<sup>15</sup> τῆς ψυχῆς εὐάρμοστον ἔχοντας, τούτους φημι καὶ φρονίμους εἶναι καὶ τελέους<sup>16</sup> ἄνδρας καὶ πάσας ἔχειν τὰς ἀρετάς.

<sup>1</sup> καλέω: nennen

<sup>2</sup> αἱ δυνάμεις: (spezielle) Fähigkeiten, Talente

<sup>3</sup> ἀποδοκιμάζω: zurückweisen

<sup>4</sup> προσπίπτω: eintreten, vorfallen

<sup>5</sup> ἐπιτυχῆς τῶν καιρῶν: für den Moment das Richtige treffend

<sup>6</sup> ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ: meistens

<sup>7</sup> στοχάζομαι (τινός): Rücksicht nehmen (auf etwas)

<sup>8</sup> οἱ ἀεὶ πλησιάζοντες: die gerade (mit ihnen) verkehren

<sup>9</sup> ἀνδρωδῆς, ες: tapfer

<sup>10</sup> διάκειμαι: sich verhalten

<sup>11</sup> ἡ εὐπραγία: Glück (Pl.= Sg.)

<sup>12</sup> ἐξίστασθαι αὐτῶν: außer sich geraten

<sup>13</sup> ὑπερήφανος 2: übermütig

<sup>14</sup> ὑπάρχω: zuteilwerden, vorhanden sein

<sup>15</sup> ἡ ἔξις,-εως: Haltung

<sup>16</sup> τέλειος 3: vollendet

## Isokrates, Nikokles 5-9 = Antidosis 253-257

Zeit seines langen Lebens wird Isokrates nicht müde, die Wichtigkeit des λόγος, also des Wortes bzw. der sprachlichen Ausdrucksfähigkeit, zu betonen. Sehr komprimiert ist diese Verteidigung des λόγος in der Einleitung seiner Rede *Nikokles*. Der Abschnitt erschien Isokrates wohl selbst sehr gelungen zu sein, sodass sie in der *Antidosis*, einer Art Rechtfertigungsschrift über sein Lebenswerk, wörtlich wiederaufgenommen hat:

[Ο λόγος] πάντων τῶν ἐνότων<sup>1</sup> ἐν τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει πλείστων ἀγαθῶν<sup>2</sup> αἰτιόν<sup>3</sup> ἐστίν. Τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις<sup>4</sup>, οἷς ἔχομεν, ἄπερ<sup>5</sup> ἤδη καὶ πρότερον εἶπον, οὐδὲν τῶν ζῶων διαφέρομεν, ἀλλὰ πολλῶν καὶ τῷ τάχει καὶ τῇ ῥώμῃ καὶ ταῖς ἄλλαις εὐπορίας<sup>6</sup> καταδεέστεροι<sup>7</sup> τυγχάνομεν ὄντες· ἐγγενομένου<sup>8</sup> δ' ἡμῖν τοῦ<sup>9</sup> πείθειν ἀλλήλους καὶ δηλοῦν<sup>10</sup> πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς, περὶ ὧν ἂν βουλευθῶμεν, οὐ μόνον τοῦ θηριωδῶς ζῆν ἀπηλλάγημεν<sup>11</sup>, ἀλλὰ καὶ συνελθόντες πόλεις ὠκίσασαμεν<sup>12</sup> καὶ νόμους ἐθέμεθα<sup>13</sup> καὶ τέχνας εὖρομεν, καὶ σχεδὸν ἅπαντα τὰ δι' ἡμῶν μεμηχανημένα<sup>14</sup> λόγος ἡμῖν ἐστίν ὁ συγκατασκευάσας<sup>15</sup>. Οὗτος γὰρ περὶ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀδίκων καὶ τῶν καλῶν καὶ τῶν αἰσχυρῶν ἐνομοθέτησεν<sup>16</sup>, ὧν μὴ διαταχθέντων<sup>17</sup> οὐκ ἂν οἰοί τ' ἦμεν οἰεῖν μετ' ἀλλήλων. Τούτῳ καὶ τοὺς κακοὺς ἐξελέγχομεν<sup>18</sup> καὶ τοὺς ἀγαθοὺς ἐγκωμιάζομεν. Διὰ τοῦτου τοὺς τ' ἀνοήτους παιδεύομεν καὶ τοὺς φρονίμους δοκιμάζομεν<sup>19</sup>. τὸ γὰρ λέγειν, ὡς δεῖ, τοῦ φρονεῖν εὖ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα, καὶ λόγος ἀληθῆς καὶ νόμιμος καὶ δίκαιος ψυχῆς ἀγαθῆς καὶ πιστῆς εἰδωλόν<sup>20</sup> ἐστίν. Μετὰ τούτου καὶ περὶ τῶν ἀμφισβητησίμων<sup>21</sup> ἀγωνιζόμεθα<sup>22</sup> καὶ περὶ τῶν ἀγνοουμένων σκοπούμεθα<sup>23</sup>. ταῖς γὰρ πίστεσιν<sup>24</sup>, αἷς τοὺς ἄλλους λέγοντες πείθομεν, ταῖς αὐταῖς ταύταις βουλευόμενοι χρώμεθα, καὶ ῥητορικοὺς<sup>25</sup> μὲν καλοῦμεν τοὺς ἐν τῷ πλήθει λέγειν δυναμένους, εὐβούλους<sup>26</sup> δὲ νομίζομεν, οἵτινες ἂν αὐτοὶ πρὸς αὐτοὺς ἄριστα περὶ τῶν πραγμάτων διαλεχθῶσιν<sup>27</sup>. Εἰ δὲ δεῖ συλλήβδην<sup>28</sup> περὶ τῆς δυνάμεως ταύτης εἰπεῖν, οὐδὲν τῶν φρονίμως πραττομένων εὐρήσομεν ἀλόγως<sup>29</sup> γιγνόμενον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων<sup>30</sup> ἀπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα, καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλείστον νοῦν ἔχοντας.

<sup>1</sup> τὰ ἐνόττα: Anlagen, Fähigkeiten

<sup>2</sup> τὰ ἀγαθά: Vorteile

<sup>3</sup> τὸ αἶτιον: Ursache

<sup>4</sup> ergänze: „Fähigkeiten“

<sup>5</sup> ἄπερ: wie

<sup>6</sup> ἡ εὐπορία: Mittel, Fähigkeit

<sup>7</sup> καταδεῆς 2: mangelhaft

<sup>8</sup> ἐγγίγνομαι (Part.Aor. ἐγγενομένου): eingegeben werden, möglich sein

<sup>9</sup> ἐγγενομένου ... τοῦ πείθειν: (gen.abs.) „da es uns eingegeben wurde, ...“

<sup>10</sup> δηλώω (τι πρὸς τινα): (jemandem etwas) erklären

<sup>11</sup> ἀπαλλάττομαί (τινος) (pass., Aor. ἀπηλλάγην): erlöst werden, sich losmachen (von)

<sup>12</sup> οἰκίζω: gründen

<sup>13</sup> ἐθέμεθα (Aor.med. v. τίθημι): festsetzen, aufstellen

<sup>14</sup> ἅπαντα τὰ δι' ἡμῶν μεμηχανημένα: „bei allem, was wir uns ausgedacht haben“

<sup>15</sup> συγκατασκευάζω (τι τινί): jem. zu etwas verhelfen

<sup>16</sup> νομοθετέω: Gesetze geben

<sup>17</sup> διατάττω: anordnen, festsetzen

<sup>18</sup> ἐξελέγω: überführen

<sup>19</sup> δοκιμάζω: prüfen, als erprobt anerkennen

<sup>20</sup> τὸ εἶδολον: Abbild

<sup>21</sup> ἀμφισβητήσιμος 3: zweifelhaft

<sup>22</sup> ἀγωνίζομαι: (hier:) diskutieren

<sup>23</sup> σκοπέω: überlegen, forschen

<sup>24</sup> ἡ πίστις,-εως: Beweis

<sup>25</sup> ὁ ῥητορικός: Redner

<sup>26</sup> εὐβούλος 2: wohlberaten, besonnen

<sup>27</sup> διαλέγομαι (Aor. διελέχθην): überdenken, erwägen

<sup>28</sup> συλλήβδην: zusammenfassend

<sup>29</sup> ἀλόγως: sprachlos

<sup>30</sup> τὸ διανόημα: Gedanke

## Platon, Phaidros

Im platonischen Dialog *Phaidros* wird ein fiktives Gespräch zwischen Sokrates mit seinem Freund Phaidros über die Kunst des sprachlichen Ausdrucks wiedergegeben.

Im ausgewählten Abschnitt kommt Sokrates schließlich auf die Schrift zu sprechen:

### Platon, Phaidros 274b – 275d (gek.)

<p>ΣΩ. Τὸ δ' εὐπρεπείας<sup>1</sup> δὴ γραφῆς πέρι καὶ ἀπρεπείας, πῆ<sup>2</sup> γιγνόμενον καλῶς ἂν ἔχοι καὶ ὅπη ἀπρεπῶς, λοιπόν. ἦ γάρ;</p>	<p><sup>1</sup> ἡ εὐπρέπεια: Wohlanständigkeit</p>
<p>ΦΑΙ. Ναί.</p>	<p><sup>2</sup> πῆ: wo</p>
<p>ΣΩ. Οἷσθ' οὖν ὅπη μάλιστα θεῶν χαριῆ<sup>3</sup> λόγων πέρι πράττων<sup>3</sup> ἢ λέγων;</p>	<p><sup>3</sup> λόφων πέρι πράττω: das Reden behandeln</p>
<p>ΦΑΙ. Οὐδαμῶς· σὺ δέ;</p>	
<p>ΣΩ. Ἄκοήν<sup>4</sup> γ' ἔχω λέγειν τῶν προτέρων, τὸ δ' ἀληθές αὐτοὶ ἴσασιν. εἰ δὲ τοῦτο εὖροιμεν αὐτοί, ἄρα γ' ἂν ἔθ' ἡμῖν μέλοι τι τῶν ἀνθρωπίνων δοξασμάτων<sup>5</sup>;</p>	<p><sup>4</sup> ἡ ἀκοή: Kunde, Erzählung</p> <p><sup>5</sup> τὸ δόξασμα, ατος: Meinung</p>
<p>ΦΑΙ. Γελοῖον ἦρου· ἀλλ' ἂ φῆς ἀκηκοέναι λέγε.</p>	
<p>ΣΩ. Ἦκουσα τοίνυν περὶ Ναύκρατιν<sup>6</sup> τῆς Αἰγύπτου γενέσθαι τῶν ἐκεῖ παλαιῶν τινα θεῶν, οὗ καὶ τὸ ὄρνεον<sup>7</sup> ἱερὸν ὃ δὴ καλοῦσιν Ἴβιν<sup>8</sup>. αὐτῶ δὲ ὄνομα τῶν δαίμονι εἶναι Θεῦθ. τοῦτον δὴ πρῶτον ἀριθμὸν τε καὶ λογισμὸν εὖρεῖν καὶ γεωμετρίαν καὶ ἀστρονομίαν, ἔτι δὲ πεττείας<sup>9</sup> τε καὶ κυβείας, καὶ δὴ καὶ γράμματα. βασιλέως δ' αὖ τότε ὄντος Αἰγύπτου ὄλης Θαμοῦ<sup>10</sup> περὶ τὴν μεγάλην πόλιν τοῦ ἄνω τόπου, ἣν οἱ Ἕλληνες Αἰγυπτίας Θήβας<sup>11</sup> καλοῦσι, καὶ τὸν θεὸν Ἄμμωνα<sup>12</sup>, παρὰ τοῦτον ἐλθὼν ὁ Θεῦθ τὰς τέχνας ἐπέδειξεν, καὶ ἔφη δεῖν διαδοθῆναι τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις· ὁ δὲ ἤρετο ἦντινα ἐκάστη ἔχοι ὠφελίαν<sup>13</sup>, διεξιόντος δέ, ὅτι καλῶς ἢ μὴ καλῶς δοκοῖ λέγειν, τὸ μὲν ἔψεγεν<sup>14</sup>, τὸ δ' ἐπῆνει. πολλὰ μὲν δὴ περὶ ἐκάστης τῆς τέχνης<sup>15</sup> ἐπ' ἀμφοτέρα<sup>15</sup> Θαμοῦν τῶν Θεῦθ λέγεται ἀποφῆνασθαι<sup>16</sup>, ἂ λόγος πολὺς ἂν εἴη διελθεῖν· ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῖς γράμμασιν ἦν, “Τοῦτο δέ, ὦ βασιλεῦ, τὸ μάθημα,” ἔφη ὁ Θεῦθ, “σοφωτέρους Αἰγυπτίους καὶ μνημονικωτέρους παρέξει<sup>17</sup>. μνήμης τε γὰρ καὶ σοφίας φάρμακον ἠύρεθι.” ὁ δ' εἶπεν· “Ἦ τεχνικώτατε Θεῦθ, ἄλλος μὲν τεκεῖν δυνατὸς τὰ τέχνης, ἄλλος δὲ κρῖναι τίν' ἔχει μοῖραν βλάβης τε καὶ ὠφελίας τοῖς μέλλουσι χρῆσθαι· καὶ νῦν σύ, πατήρ ὢν γραμμάτων, δι' εὐνοίαν τούναντίον εἶπες ἢ δύναται. τοῦτο γὰρ τῶν μαθόντων λήθην μὲν ἐν ψυχαῖς παρέξει<sup>17</sup> μνήμης ἀμελετησίαν<sup>18</sup>, ἅτε διὰ</p>	<p><sup>6</sup> ἡ Ναύκρατις: (die Stadt) Naukratis</p> <p><sup>7</sup> τὸ ὄρνεον: Vogel</p> <p><sup>8</sup> ἡ ἴβις: Ibis (in Ägypten lebender storchartiger Vogel)</p> <p><sup>9</sup> ἡ πεττεία: Pesseia (Brettspiel)</p> <p><sup>10</sup> ὁ Θαμός: (der König) Thamos</p> <p><sup>11</sup> αἱ Θῆβαι (Pl.): (die ägyptische Stadt) Theben</p> <p><sup>12</sup> ὁ Ἄμμων, ωνος: (der Gott) Ammon</p> <p><sup>13</sup> ἡ ὠφελία: Nutzen</p> <p><sup>14</sup> ψέγω: tadeln</p> <p><sup>15</sup> ἐπ' ἀμφοτέρα: von beiden Seiten her</p> <p><sup>16</sup> ἀποφαίνομαι: darlegen, seine Meinung erklären</p> <p><sup>17</sup> παρέχω: zu etw. machen, bewirken</p> <p><sup>18</sup> ἡ ἀμελετησία: Vernachlässigung</p>

πίστιν γραφῆς ἔξωθεν ὑπ' ἀλλοτρίων τύπων<sup>19</sup>, οὐκ ἔνδοθεν αὐτοῦς ὑφ' αὐτῶν ἀναμνησκομένους· οὐκ οὐκ μνήμης<sup>20</sup> ἀλλὰ ὑπομνήσεως<sup>21</sup> φάρμακον ἡῦρες. σοφίας δὲ τοῖς μαθηταῖς δόξαν<sup>22</sup>, οὐκ ἀλήθειαν πορίζεις<sup>23</sup>. πολυήκοοι γάρ σοι γενόμενοι ἄνευ διδαχῆς πολυγνώμονες εἶναι δόξουσιν, ἀγνώμονες<sup>24</sup> ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος<sup>24</sup> ὄντες, καὶ χαλεποὶ συνεῖναι, δοξόσοφοι γεγονότες ἀντὶ σοφῶν.”

[...]

ΦΑΙ. [...] καὶ μοι δοκεῖ περὶ γραμμάτων ἔχειν ἥπερ ὁ Θηβαῖος λέγει.

ΣΩ. Οὐκοῦν ὁ τέχνην οἰόμενος ἐν γράμμασι καταλιπεῖν, καὶ αὖ ὁ παραδεχόμενος ὡς τι σαφές<sup>25</sup> καὶ βέβαιον ἐκ γραμμάτων ἐσόμενον, πολλῆς ἂν εὐηθείας<sup>26</sup> γέμοι<sup>27</sup> [...] πλέον τι οἰόμενος εἶναι λόγους γεγραμμένους τοῦ τὸν εἰδότα ὑπομῆσαι περὶ ὧν ἂν ἦ τὰ γεγραμμένα.

ΦΑΙ. Ὁρθότατα.

ΣΩ. Δεινὸν γάρ που, ὦ Φαῖδρε, τοῦτ' ἔχει γραφή, καὶ ὡς ἀληθῶς ὅμοιον ζωγραφία<sup>28</sup>. καὶ γὰρ τὰ ἐκείνης ἔκγονα<sup>29</sup> ἔστηκε μὲν ὡς ζῶντα, ἐὰν δ' ἀνέρη<sup>30</sup> τι, σεμνῶς<sup>31</sup> πάνυ σιγᾶ. ταῦτόν δὲ καὶ οἱ λόγοι· δόξαις μὲν ἂν ὡς τι φρονοῦντας αὐτοὺς λέγειν, ἐὰν δὲ τι ἔρη τῶν λεγομένων βουλόμενος μαθεῖν, ἐν τι σημαίνει<sup>32</sup> μόνον ταῦτόν ἀεὶ. ὅταν δὲ ἅπαξ γραφῆ, κυλινδεῖται<sup>33</sup> μὲν πανταχοῦ πᾶς λόγος ὁμοίως παρὰ τοῖς ἐπαίουσιν<sup>34</sup>, ὡς δ' αὐτως παρ' οἷς οὐδὲν προσήκει, καὶ οὐκ ἐπίσταται λέγειν οἷς δεῖ γε καὶ μή. πλημμελούμενος<sup>35</sup> δὲ καὶ οὐκ ἐν δίκῃ λοιδορηθεὶς<sup>36</sup> τοῦ πατρὸς ἀεὶ δεῖται βοηθοῦ<sup>37</sup>. αὐτὸς γὰρ οὔτ' ἀμύνασθαι<sup>38</sup> οὔτε βοηθῆσαι δυνατὸς αὐτῷ.

ΦΑΙ. Καὶ ταῦτά σοι ὀρθότατα εἴρηται.

<sup>19</sup> ὁ τύπος: Zeichen

<sup>20</sup> ἡ μνήμη: Gedächtnis

<sup>21</sup> ἡ ὑπομνήσις, εως: Erinnerung

<sup>22</sup> ἡ δόξα: Schein, Einbildung

<sup>23</sup> πορίζω: beschaffen, liefern

<sup>24</sup> ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος: zum größten Teil

<sup>25</sup> σαφής, ες: sicher, zuverlässig

<sup>26</sup> ἡ εὐήθεια: Einfalt, Naivität

<sup>27</sup> γέμω τινός: voll sein von, beladen sein mit

<sup>28</sup> ἡ ζωγραφία: Malerei

<sup>29</sup> τὰ ἔκγονα: Erzeugnisse, Produkte

<sup>30</sup> ἀνηρόμην aor. zu ἀνείρωμαι: (aus)fragen

<sup>31</sup> σεμνός 3: würdevoll, ehrwürdig

<sup>32</sup> σημαίνω: bezeichnen, vermelden

<sup>33</sup> κυλινδῶ: (in Gedanken) hin- und herbewegen, wälzen

<sup>34</sup> ἐπαίω: verstehen

<sup>35</sup> πλημμελέω: (pass. :) beleidigt / verletzt werden

<sup>36</sup> λοιδορέω: schmähen, schimpfen

<sup>37</sup> βοηθός 2: helfend; sunst. Helfer, Beistand

<sup>38</sup> ἀμύνομαι (med.): sich wehren



## qujOchÖ (AT)

**Als er aber an die Buchstaben gekommen, habe Theuth gesagt: „Diese Kunst, o König, wird die Ägypter weiser machen und gedächtnisreicher.“ So lautet der Mythos über die Erfindung der Schrift in Platons Schrift „Phaidros“.**

**Mythos von Theuth** nimmt dies als Fundament für eine spielerische Auseinandersetzung mit Medientheorien von der Antike bis zur Gegenwart. Durch das alte Athen wandernd, sammeln bis zu sieben Personen unterschiedliche Medien und treffen dabei auf Berühmtheiten der Medienphilosophie. Vilém Flusser fährt bis zum Abwinken in die telematische Gesellschaft, Laura Mulvey wirft einen freudigen Blick auf unser Erinnerungsvermögen und Marshall McLuhan erhält endlich seine wohlverdiente „Botschaft“. Über zwölf Stationen hinweg kommen Smartphones, Zeitungen, Legosteine, Schlafmasken, Briefmarken und andere Medien zum Einsatz. Beim Festival erblickt Mythos von Theuth das Licht der Welt und wird von vier bekannten Persönlichkeiten aus Medienkunst und Medienphilosophie in einer einmaligen Performance gespielt.

MYTHOS VON THEUTH ist in Form eines Brettspiels konzipiert und wurde in drei verschiedenen Versionen in englischer und in deutscher Sprache produziert: „PHAEDRUS“ (eine frei verfügbare Version zur Eigenproduktion), „PLATON“ (die Standardversion in einer ersten Edition von 500 Stück) und „THEUTH“ (eine exklusive, auf 100 Stück limitierte und von qujOchÖ signierte Edition). Das Spiel liegt in ausgewählten Museumshops und Buchhandlungen auf und kann unter [www.qujOchOE.org/mvt](http://www.qujOchOE.org/mvt) heruntergeladen oder bestellt werden. Beim digital spring festival wird sich der MYTHOS VON THEUTH in erweiterter Form dem Cyborg Manifesto von Donna Jeanne Haraway widmen.

<https://ars.electronica.art/ai/de/myth-of-theuth/>  
<https://vimeo.com/255761937>



## Chariton - Chaireas und Kallirhoe

Chariton stammt, wie aus der Angabe aus seinem Werk hervorgeht, aus Aphrodisias in Karien. Seine Lebenszeit ist in das erste oder zweite nachchristliche Jahrhundert zu datieren, vielleicht auch in die Zeit des Späthellenismus. Er verfasste den ältesten vollständig erhaltenen griechischen Roman „Chaireas und Kallirhoe“ (Τὰ περὶ Χαιρέαν καὶ Καλλιρρόην) in acht Büchern. Darin stellt er die Geschichte eines Liebespaares dar, das, gleich nach der Hochzeit getrennt, den Launen von Aphrodite, Eros und Tyche ausgesetzt, erst nach langen Leiden, Irrfahrten und Unglück wieder zusammenkommt. Dieses gern gelesene Werk beeinflusste die späteren griechischen Liebes- und Abenteuerromane.



Tyche

### Chariton, Kallirhoe V 3, 1-7

Die persischen Frauen wittern Gefahr, dass Kallirhoe sie an Schönheit aussticht:

(1) Ἔκον παρὰ Στάτειραν<sup>1</sup> τὴν γυναῖκα τὴν βασιλέως τῶν ἐνδοξοτάτων Περσῶν αἱ γυναῖκες καὶ τις εἶπεν ἐξ αὐτῶν “ὦ δέσποινα, γύναιον<sup>2</sup> Ἑλληνικὸν ἐπιστρατεύεται ταῖς ἡμετέραις οἰκείαις, ἃς καὶ πάλαι μὲν πάντες ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει, κινδυνεύει δὲ ἐφ’ ἡμῶν ἡ δόξα τῶν Περσίδων<sup>3</sup> γυναικῶν καταλυθῆναι. φέρ’ οὖν σκεψώμεθα, πῶς μὴ παρευδοκιμηθῶμεν<sup>4</sup> ὑπὸ τῆς ξένης.”

<sup>1</sup> ἡ Στάτειρα, -ας: Stateira, Frau des Perserkönigs Artaxerxes II. (um 400 v. Chr.)

<sup>2</sup> τὸ γύναιον, -ου: Frauchen, Weibsbild

<sup>3</sup> Περσίς, -ίδος: persisch

<sup>4</sup> παρευδοκιμέω: an Ruhm überbieten

(2) ἐγέλασεν ἡ βασιλις ἀπιστοῦσα<sup>5</sup> τῇ φήμῃ, ἅμα δὲ εἶπεν  
 “ἀλαζόνες<sup>6</sup> εἰσὶν Ἕλληνες καὶ πτωχοὶ<sup>7</sup> καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὰ  
 μικρὰ θαυμάζουσι μεγάλως. οὕτως φημίζουσι<sup>8</sup> Καλλιρόην καλὴν  
 ὡς καὶ Διονύσιον<sup>9</sup> πλούσιον. μία τοίνυν ἐξ ἡμῶν, ἐπειδὴν εἰσή<sup>10</sup>,  
 φανήτω μετ' αὐτῆς, ἵνα ἀποσβέση<sup>11</sup> τὴν πενιχρὰν<sup>12</sup> τε καὶ  
 δούλην.” (3) προσεκύνησαν<sup>13</sup> πᾶσαι τὴν βασιλίδαν καὶ τῆς γνώμης  
 ἀπεθαύμασαν καὶ τὸ μὲν πρῶτον ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος<sup>14</sup>  
 ἀνεβόησαν<sup>15</sup> “εἶθε δυνατὸν ἦν ὀφθῆναι<sup>16</sup> σέ, δέσποινα.” εἶτα  
 διεχέθησαν<sup>17</sup> αἱ γυνῶμαι καὶ τὰς ἐνδοξοτάτας ὠνόμαζον ἐπὶ  
 κάλλει. (4) χειροτονία<sup>18</sup> δὲ ἦν ὡς ἐν θεάτρῳ, καὶ προεκρίθη<sup>19</sup>  
 Ῥοδογούνη<sup>20</sup>, θυγάτηρ μὲν Ζωπύρου<sup>21</sup>, γυνὴ δὲ Μεγαβύζου<sup>22</sup>,  
 μέγα τι χρῆμα κάλλους καὶ περιβόητος<sup>23</sup>, οἷον τῆς Ἰωνίας  
 Καλλιρόης, τοιοῦτο τῆς Ἀσίας ἢ Ῥοδογούνης<sup>20</sup>. λαβοῦσαι δὲ  
 αὐτὴν αἱ γυναῖκες ἐκόσμουσαν, ἐκάστη τι παρ' αὐτῆς  
 συνεισφέρουσα εἰς κόσμον· ἡ δὲ βασιλις ἔδωκε<sup>24</sup> περιβραχιόνια<sup>25</sup>  
 καὶ ὄρμον<sup>26</sup>.  
 (5) Ἐπεὶ τοίνυν εἰς τὸν ἀγῶνα καλῶς αὐτὴν κατεσκεύασαν<sup>27</sup>, ὡς  
 δῆθεν εἰς ἀπάντησιν<sup>28</sup> Καλλιρόης παρεγίνετο· καὶ γὰρ εἶχε  
 πρόφασιν οἰκείαν, ἐπειδὴ ἦν ἀδελφὴ Φαρνάκου<sup>29</sup> τοῦ γράψαντος  
 βασιλεῖ περὶ Διονυσίου<sup>30</sup>. (6) ἐξεχεῖτο δὲ πᾶσα Βαβυλῶν ἐπὶ τὴν  
 θέαν καὶ τὸ πλῆθος ἐστενοχῶρει<sup>31</sup> τὰς πύλας. ἐν δὲ τῷ  
 περιφανεστάτῳ παραπεμπομένη βασιλικῶς ἡ Ῥοδογούνη  
 περιέμενον· εἰστήκει<sup>32</sup> δὲ ἄβρᾶ καὶ θρυπτομένη καὶ ὡς  
 προκαλουμένη, πάντες δὲ εἰς αὐτὴν ἀπέβλεπον καὶ διελάλουν  
 πρὸς ἀλλήλους “νενικήκαμεν· ἡ Περσὶς ἀποσβέσει<sup>11</sup> τὴν ξένην.  
 (7) εἰ δύναται, συγκριθῆτω<sup>33</sup>. μαθέτωσαν<sup>34</sup> Ἕλληνες, ὅτι εἰσὶν  
 ἀλαζόνες<sup>6</sup>.”

- <sup>5</sup> ἀπιστέω: nicht glauben  
<sup>6</sup> ὁ ἀλαζών, -ονος: Prahler, Aufschneider  
<sup>7</sup> ὁ πτωχός: Bettler  
<sup>8</sup> φημίζω: (durch) ein Gerücht verbreiten  
<sup>9</sup> ὁ Διονύσιος: Dionysios (ein reicher Freund des Großkönigs)  
<sup>10</sup> εἰσεῖμι: hineingehen  
<sup>11</sup> ἀπο-σβέννυμι: auslöschen, vernichten  
<sup>12</sup> πενιχρός 3: arm  
<sup>13</sup> προσ-κυνέω: fußfällig verehren  
<sup>14</sup> τὸ στόμα, -τος: Mund  
<sup>15</sup> ἀνα-βοάω: aufschreien  
<sup>16</sup> ὄρω (Aor. ὄφθην): sehen  
<sup>17</sup> δια-χέω: auseinandergehen,  
<sup>18</sup> ἡ χειροτονία: Abstimmung, Wahl  
<sup>19</sup> προ-κρίνω: vor anderen auswählen  
<sup>20</sup> ἡ Ῥοδογούνη: Rhodogune  
<sup>21</sup> ὁ Ζώπυρος: Zopyros (ein persischer Adliger)  
<sup>22</sup> ὁ Μεγάβυζος: Megabyzos (ein persischer Adliger)  
<sup>23</sup> περιβόητος 2: berühmt  
<sup>24</sup> δίδωμι (Aor. ἔδωκα): geben  
<sup>25</sup> τὸ περιβραχιόνιον: Armband  
<sup>26</sup> ὁ ὄρμος: Kette, Halsband  
<sup>27</sup> κατασκευάζω: vorbereiten, herrichten  
<sup>28</sup> ἡ ἀπάντησις, -εως: Begegnung  
<sup>29</sup> ὁ Φαρνάκης: Pharnakes (ein persischer Adliger)  
<sup>31</sup> στενοχῶρεω: sich an etwas drängen  
<sup>32</sup> ἵστημι (Plqpf. εἰστήκη): sich hinstellen  
<sup>33</sup> συγκρίνω: vergleichen, beurteilen  
<sup>34</sup> μαθαίνω: kennen lernen, erfahren

## Apollonios von Rhodos, Argonautika

Apollonios von Rhodos, ein hellenistischer Epiker im 3. Jh. v. Chr., wirkte als Vorsteher der Museumsbibliothek in Alexandria, wo er eine umfangreiche philologisch-kritische Tätigkeit entfaltete. Literaturtheoretische Erörterungen brachten ihn in Gegensatz zu seinem Lehrer Kallimachos. Apollonios schuf mit seinen *Argonautika* das einzig erhaltene griechische Großepos zwischen Homer und Nonnos. Das Epos schildert die Argonautenfahrt in hellenistischer Manier mit Psychologisierung, Genrebildern, Liebeshandlungen, Naturdarstellungen u.a.m. Das Werk fand lebhaftes Interesse und wurde auch ins Lateinische übersetzt.



Iason bei Phineus

### Apollonios Rhodios, Argonautika II 309-345

Phineus' (ὁ γεραῖος) Rat die Symplegaden zu durchfahren:

Αὐτὸς δ' ἐν μέσσοισι παρ' ἐσχάρῃ<sup>1</sup> ἦσθ'<sup>2</sup> ὁ γεραῖος,  
πέιρατα ναυτιλῆς ἐνέπων ἄνυσίν τε κελεύθου· (310)

„Κλυτὲ νυν· οὐ μὲν πάντα πέλει θέμις ὑμῖν<sup>3</sup> δαῖται<sup>4</sup>  
ἀτρεκές, ὅσσα δ' ὄρωρε<sup>5</sup> θεοῖς φίλον, οὐκ ἐπικεύσω.  
ἄασάμην<sup>6</sup> καὶ πρόσθε Διὸς νόον ἀφραδίησιν  
χρεῖων<sup>7</sup> ἐξείης τε καὶ ἐς τέλος. ὦδε γὰρ αὐτὸς  
βούλεται ἀνθρώποις ἐπιδευέα θέσφατα φαίνειν (315)  
μαντοσύνης, ἵνα καὶ τι θεῶν χατέωσι<sup>8</sup> νόοιο.

<sup>1</sup> ἡ ἐσχάρα: Herd

<sup>2</sup> ἦμαι: sitzen

<sup>3</sup> ὑμῖν = ὑμῖν

<sup>4</sup> ἐδάην (Aor.pass.): kennenlernen, erfahren

<sup>5</sup> ὄρωμι (Perf.: ὄρωρα): entstehen

<sup>6</sup> ἀάομαι: freveln

<sup>7</sup> χρεῖων = χράων (Part.Präs):  
weissagen

<sup>8</sup> χατέω τινός: bedürfen

<p>Πέτρας<sup>9</sup> μὲν πάμπρωτον ἀφορμηθέντες<sup>10</sup> ἐμεῖο  Κυανέας<sup>9</sup> ὄψεσθε δύω ἀλὸς<sup>11</sup> ἐν ξυνοχῆσι<sup>12</sup>.  τάων<sup>13</sup> οὐ τινά φημι διαμπερὲς ἐξάλασθαι<sup>14</sup>.  οὐ γάρ τε ρίζησιν ἐρήρεινται<sup>15</sup> νεάτησιν,  ἀλλὰ θαμὰ ξυνίασιν<sup>16</sup> ἐναντία ἀλλήλησιν  εἰς ἓν, ὑπερθε δὲ πολλὸν<sup>17</sup> ἀλὸς<sup>11</sup> κορθύεται ὕδωρ  βρασσόμενον, στρηνὲς<sup>18</sup> δὲ περὶ στυφελῆ βρέμει ἀκτῆ.  τῶ<sup>19</sup> νῦν ἡμετέρησι παραιφασίησι<sup>20</sup> πίθεσθε<sup>21</sup>,  εἰ ἐτεὸν πυκινῶ τε νόφ μακάρων τ' ἀλέγοντες<sup>22</sup>  πείρετε<sup>23</sup>, μηδ' αὐτως αὐτάγρετον οἶτον ὀλέσθαι<sup>24</sup>  ἀφραδέως ἰθύετ' ἐπισπόμενοι νεότητι.  οἰωνῶ δὴ πρόσθε πελειάδι<sup>25</sup> πειρήσασθαι,  νηὸς ἄπο πρό μιν ἔντας<sup>26</sup>, ἐφίεμαι. ἦν<sup>27</sup> δὲ δι' αὐτῶν  πετράων Πόντονδε<sup>28</sup> σόη<sup>29</sup> περὺγεσσι δίηται<sup>30</sup>,  μηκέτι δὴν μηδ' αὐτοὶ ἐρητύεσθε κελεύθου,  ἀλλ' εὖ καρτύναντες ἑαῖς ἐνὶ χερσὶν ἐρετμά  τέμνεθ' ἀλὸς<sup>11</sup> στεινωπὸν<sup>31</sup>, ἐπεὶ φάος<sup>32</sup> οὐ νύ τι τόσσον  ἔσσετ' ἐν εὐχολῆσιν ὅσον τ' ἐνὶ κάρτει χερῶν·  τῶ<sup>19</sup> καὶ τᾶλλα μεθέντας<sup>33</sup> ὀνήιστον<sup>34</sup> πονέεσθαι  θαρσαλέως· πρὶν δ' οὐ τι θεοὺς λίσσεσθαι ἐρύκω.  εἰ δέ κεν ἀντικρὺ παμμένη<sup>35</sup> μεσσηγὺς ὄληται<sup>24</sup>,  ἄψορροι στέλλεσθαι, ἐπεὶ πολὺ βέλτερον εἶξαι<sup>36</sup>  ἀθανάτοις· οὐ γάρ κε κακὸν μόρον ἐξάλαίσθε<sup>37</sup>  πετράων, οὐδ' εἴ κε σιδηρεῖη πέλοι<sup>38</sup> Ἀργώ<sup>39</sup>.  ὦ μέλει, μὴ τλῆτε<sup>40</sup> παρἔξ ἐμὰ θέσφατα βῆναι,  εἰ καὶ με τρὶς τόσσον ὀίεσθ' Οὐρανίδησιν<sup>41</sup>  ὅσον ἀνάρσιός εἰμι, καὶ εἰ πλεῖον, στυγέεσθαι·  μὴ τλῆτ'<sup>40</sup> οἰωνοῖο πάρεξ ἔτι νηὶ περῆσαι.  καὶ τὰ μὲν ὧς κε πέλη<sup>38</sup>, τὼς ἔσσεται·</p>	<p>(320)</p> <p>(325)</p> <p>(330)</p> <p>(335)</p> <p>(340)</p>
---	--

- <sup>9</sup> πέτραι Κυανέαι: die (Schwarzen Felsen) Symplegaden
- <sup>10</sup> ἀφορμάομαι τινός: aufbrechen von, wegfahren von
- <sup>11</sup> ἡ, ὁ ἄλς, ἀλός: Meer
- <sup>12</sup> ἡ ξυνοχή: Zusammentreffen
- <sup>13</sup> τάων = τῶν
- <sup>14</sup> ἐξάλαομαι τινός: meiden, entgehen
- <sup>15</sup> ἐρείδω (Perf.pass. ἐρήρισμαι): sich anlehnen, sich stützen
- <sup>16</sup> ξύν-εἰμι: zusammenkommen
- <sup>17</sup> πόλλον = πολύ
- <sup>18</sup> στρηνῆς, -ές: streng, rau, scharf
- <sup>19</sup> τῶ: deshalb
- <sup>20</sup> ἡ παραιφασία: Ermahnung, Warnung
- <sup>21</sup> πίθεσθε: Imper. Aor. med. von πείθομαι
- <sup>22</sup> ἀλέγω τινός: auf etwas achten, berücksichtigen
- <sup>23</sup> πείρω: durchdringen, durchfahren
- <sup>24</sup> ὄλλυμαι (Aor. ὀλόμην): zugrunde gehen, untergehen
- <sup>25</sup> ἡ πελειάς, -άδος: Taube
- <sup>26</sup> ἦμι (Part. Aor. εἶς, ἔντος): aussenden
- <sup>27</sup> ἦν = ἕάν
- <sup>28</sup> Πόντονδε: zum Pontos (Schwarzen Meer)
- <sup>29</sup> σόος 3: heil, unversehrt
- <sup>30</sup> δίεμαι: fliegen, fliehen
- <sup>31</sup> ὁ στεινωπός: Meerenge
- <sup>32</sup> τὸ φάος, -ους: Rettung, Lebenslicht
- <sup>33</sup> μεθίημι: loslassen, sich von etwas losmachen
- <sup>34</sup> ὀνήιστον: es ist am besten, nützlichsten
- <sup>35</sup> πέτομαι (Aor. ἐπάμην): fliegen (Subjekt dazu ist die Taube)
- <sup>36</sup> εἶκω (Inf. Aor. εἶξαι): nachgeben, zurückweichen
- <sup>37</sup> ἐξάλαομαι: entrinnen
- <sup>38</sup> πέλω: werden, sein
- <sup>39</sup> ἡ Ἀργώ, Ἄργους: (Schiff) Argo
- <sup>40</sup> τλῆναι (Imper. Aor. τλῆτε): wagen
- <sup>41</sup> οἱ Οὐρανίδαι, -ων: die Olympischen Götter

# Lukian, Charon oder die Betrachtung der Welt

Lukianos (120 – 180 n.Chr.) aus Samosata in Syrien war zunächst erfolgreicher Wanderredner, ehe er sich in Athen niederließ und sich der philosophisch-satirischen Schriftstellerei widmete. Die folgenden Textstellen stammen aus seinem Dialog *Charon oder die Betrachtung der Welt*. In diesem witzig-ernsten Desillusionsspektakel betrachtet der Fährmann der Unterwelt gemeinsam mit dem Götterboten Hermes das Treiben der Sterblichen. Der Perspektivenwechsel zeigt: Angesichts ihrer Vergänglichkeit zeigen sich Dinge, Ereignisse, Menschen in ihrer Wahrheit.....

## cap.1

<p>ΧΑΡΩΝ Η ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ</p> <p>ΕΡΜΗΣ</p> <p>Τί γελᾷς, ὦ Χάρων; ἢ τί τὸ πορθμεῖον<sup>1</sup> ἀπολιπῶν δεῦρο ἀνελήλυθας εἰς <sup>2</sup>τὴν ἡμετέραν<sup>2</sup> οὐ πάνυ εἰωθῶς<sup>3</sup> ἐπιχωριάζειν<sup>4</sup> τοῖς ἄνω πράγμασιν;</p> <p>ΧΑΡΩΝ</p> <p>Ἐπεθύμησα, ὦ Ἑρμῆ, ἰδεῖν ὅποιά ἐστι τὰ ἐν τῷ βίῳ καὶ ἃ πράττουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν αὐτῷ ἢ τίνων στερούμενοι<sup>5</sup> πάντες οἰμώζουσι<sup>6</sup> κατιόντες παρ' ἡμᾶς· οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν ἀδακρυτὶ διέπλευσεν<sup>7</sup>. αἰτησάμενος οὖν παρὰ τοῦ Ἄιδου καὶ αὐτὸς ὥσπερ <sup>8</sup>ὁ Θετταλὸς ἐκεῖνος νεανίσκος<sup>8</sup> μίαν ἡμέραν λιπόνεως<sup>9</sup> γενέσθαι ἀνελήλυθα ἐς τὸ φῶς, καί μοι δοκῶ <sup>10</sup>εἰς δέον<sup>10</sup> ἐντετυχηκέναι σοι· ξεναγήσεις γὰρ εἴ οἶδ' ὅτι με συμπερινοστῶν καὶ δεῖξεις ἕκαστα ὡς ἂν εἰδῶς ἅπαντα.</p>	<p><sup>1</sup> τὸ πορθμεῖον: Kahn, Fähre</p> <p><sup>2</sup> τὴν ἡμετέραν: erg. χώραν</p> <p><sup>3</sup> εἰωθῶς: part. pf. zu ἔθω: gewohnt sein</p> <p><sup>4</sup> ἐπιχωριάζω: aufsuchen, kommen zu</p> <p><sup>5</sup> στερέω τινός: etwas entbehren, nicht haben</p> <p><sup>6</sup> οἰμώζω: wehklagen, jammern</p> <p><sup>7</sup> διαπλέω: hinüberfahren</p> <p><sup>8</sup> ὁ Θετταλὸς ἐκεῖνος νεανίσκος: gemeint ist Protesilaos aus Thessalien. Er wurde als erster Held vor Troja getötet, aber von Hermes für einen Tag auf die Erde zurückgebracht.</p> <p><sup>9</sup> ὁ λιπόνεως: Deserteur (vom Schiff)</p> <p><sup>10</sup> εἰς δέον: zur rechten Zeit</p>
---	---

Hermes hat Gebirge aufeinander getürmt, ganz oben den Parnass, von wo sich nun den beiden ein guter Überblick bietet:

## cap. 5 - 6

<p>ΕΡΜΗΣ</p> <p>σὺ δέ μοι ἤδη ἐν κύκλῳ περιβλέπων ἐπισκόπει ἅπαντα.</p> <p>ΧΑΡΩΝ</p> <p>Ὅρῳ γῆν πολλὴν καὶ λίμνην<sup>1</sup> τινὰ μεγάλην περιρρέουσιν καὶ ὄρη καὶ ποταμοὺς <sup>2</sup>τοῦ Κωκυτοῦ καὶ Πυριφλεγέθοντος<sup>2</sup> μείζονας καὶ ἄνθρωπους πάνυ μικροὺς καὶ τινας φωλεοὺς<sup>3</sup> αὐτῶν.</p> <p>ΕΡΜΗΣ</p> <p>Πόλεις ἐκεῖναί εἰσιν, οὗς φωλεοὺς<sup>3</sup> εἶναι νομίζεις.</p> <p>ΧΑΡΩΝ</p> <p>Οἶσθα οὖν, ὦ Ἑρμῆ, ὡς οὐδὲν ἡμῖν πέπρακται, ἀλλὰ μάτην<sup>4</sup> τὸν Παρνασσὸν αὐτῇ Κασταλίᾳ<sup>5</sup> καὶ τὴν Οἶτην<sup>6</sup> καὶ τὰ ἄλλα ὄρη μετεκινήσαμεν;</p>	<p><sup>1</sup> ἡ λίμνη: See, Teich</p> <p><sup>2</sup> Kokytos, Periphlegeton: Unterweltsflüsse</p> <p><sup>3</sup> ὁ φωλεός: Lager, Nest</p> <p><sup>4</sup> μάτην: vergeblich</p> <p><sup>5</sup> Kastalische Quelle (bei Delphi)</p> <p><sup>6</sup> Oita: Gebirge</p>
---	--

ΕΡΜΗΣ

Ὅτι τί;

ΧΑΡΩΝ

Οὐδὲν ἀκριβὲς ἐγὼ γοῦν ἀπὸ τοῦ ὑψηλοῦ ὀρῶ· ἐδεόμην<sup>7</sup> δὲ οὐ πόλεις καὶ ὄρη αὐτὸ μόνον ὥσπερ ἐν γραφαῖς<sup>8</sup> ὀρᾶν, ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους αὐτοὺς καὶ ἃ πράττουσι καὶ οἷα λέγουσιν. ὥσπερ ὅτε με τὸ πρῶτον ἐντυχὼν εἶδες γελῶντα καὶ ἤρου<sup>9</sup> γε ὅ τι γελῶν, ἀκούσας τινὸς ἤσθην<sup>10</sup> εἰς ὑπερβολήν<sup>10</sup>.

ΕΡΜΗΣ

Τί δὲ τοῦτο ἦν;

ΧΑΡΩΝ

Ἐπὶ δεῖπνον, οἶμαι, κληθεῖς<sup>11</sup> τις ὑπό τινος τῶν φίλων ἐς τὴν ὑστεραίαν<sup>12</sup>, “Μάλιστα<sup>13</sup> ἤξω,” ἔφη, καὶ μεταξὺ λέγοντος ἀπὸ τοῦ τέγους<sup>14</sup> κεραμῖς<sup>15</sup> ἐμπεσοῦσα οὐκ οἶδ' ὅτου κινήσαντος ἀπέκτεινεν αὐτόν. ἐγέλασα οὖν οὐκ ἐπιτελέσαντος τὴν ὑπόσχεσιν<sup>16</sup>. ἔοικα<sup>17</sup> δὲ καὶ νῦν ὑποκαταβήσεσθαι, ὡς μᾶλλον βλέπομι καὶ ἀκούοιμι.

<sup>7</sup> δέομαι: wünschen, wollen

<sup>8</sup> ἡ γραφή: Gemälde

<sup>9</sup> ἔρομαι: fragen

<sup>10</sup> εἰς ὑπερβολήν: über die Maßen

<sup>11</sup> ἐκλήθην: zu καλέω: (hier:) einladen, zu sich rufen

<sup>12</sup> ἡ ὑστεραία: der folgende Tag

<sup>13</sup> μάλιστα: (in der Antwort:) ja, gewiss

<sup>14</sup> τὸ τέγος, οὐς: Dach

<sup>15</sup> ἡ κεραμίς: Ziegel

<sup>16</sup> ἡ ὑπόσχεσις: das Versprechen

<sup>17</sup> ἔοικα + inf.: mir ist danach

Hermes und Charon haben verschiedene Menschen in ihrem Tun beobachtet, zuletzt Krösus und Solon:

### cap. 11

ΧΑΡΩΝ

[...] ἀλλὰ τίνας ἐκείνους ὁ Κροῖσος ἐκπέμπει ἢ τί ἐπὶ τῶν ὤμων φέρουσι;

ΕΡΜΗΣ

Πλίνθους<sup>1</sup> τῷ Πυθίῳ χρυσᾶς ἀνατίθησι μισθόν<sup>2</sup> τῶν χρησμάτων, ὑφ' ὧν καὶ ἀπολεῖται μικρὸν ὕστερον· φιλόμαντις δὲ ἀνήρ ἐκτόπως<sup>3</sup>.

ΧΑΡΩΝ

Ἐκεῖνο γάρ ἐστιν ὁ χρυσός, τὸ λαμπρὸν ὃ ἀποστίλβει<sup>4</sup>, τὸ ὑπωχρον<sup>5</sup> μετ' ἐρυθήματος; νῦν γὰρ πρῶτον εἶδον, ἀκούων ἀεί.

ΕΡΜΗΣ

Ἐκεῖνο, ὦ Χάρων, τὸ αἰοίδιμον<sup>6</sup> ὄνομα καὶ περιμάχητον.

ΧΑΡΩΝ

Καὶ μὴν οὐχ ὀρῶ ὅ τι τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ πρόσσεστιν, εἰ μὴ ἄρα ἔν τι μόνον, ὅτι βαρύνονται<sup>7</sup> οἱ φέροντες αὐτό.

ΕΡΜΗΣ

<sup>1</sup> ἡ πλίνθος: Klumpen, Barren

<sup>2</sup> ὁ μισθός: Honorar, Bezahlung

<sup>3</sup> ἐκτόπως: außergewöhnlich

<sup>4</sup> ἀποστίλβω: glänzen

<sup>5</sup> ὑπωχρος 2: etwas blass

<sup>6</sup> αἰοίδιμος 2: besungen, berühmt

<sup>7</sup> βαρύνω: beschweren, quälen

Οὐ γὰρ οἴσθα ὅσοι πόλεμοι διὰ τοῦτο καὶ ἐπιβουλαὶ<sup>8</sup> καὶ ληστήρια<sup>9</sup> καὶ ἐπιπορκίαι<sup>10</sup> καὶ φόνοι καὶ δεσμὰ<sup>11</sup> καὶ ἐμπορία<sup>12</sup> καὶ δουλείαι;

ΧΑΡΩΝ

Διὰ τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, τὸ μὴ πολὺ τοῦ χαλκοῦ διαφέρων; οἶδα γὰρ τὸν χαλκόν, ὀβολόν, ὡς οἴσθα, παρὰ τῶν καταπλεόντων ἐκάστου ἐκλέγων.

ΕΡΜΗΣ

Ναί· ἀλλὰ ὁ χαλκὸς μὲν πολὺς, ὥστε οὐ πάνυ σπουδάζεται<sup>13</sup> ὑπ' αὐτῶν· τοῦτον δὲ ὀλίγον ἐκ πολλοῦ τοῦ βάθους οἱ μεταλλεύοντες<sup>14</sup> ἀνορύττουσι<sup>15</sup>. πλὴν<sup>16</sup> ἀλλὰ ἐκ τῆς γῆς καὶ οὔτος ὥσπερ ὁ μόλυβδος<sup>17</sup> καὶ τὰ ἄλλα.

ΧΑΡΩΝ

Δεινὴν τινα λέγεις τῶν ἀνθρώπων τὴν ἀβελτερίαν<sup>18</sup>, οἷ τοσοῦτον ἔρωτα ἐρῶσιν ὠχροῦ<sup>19</sup> καὶ βαρέος κτήματος.

<sup>8</sup> ἡ ἐπιβουλή: Anschlag

<sup>9</sup> τὸ ληστήριον: Raubzug

<sup>10</sup> ἡ ἐπιπορκία: Meineid, Eidbruch

<sup>11</sup> τὰ δέσμα (Pl.): Kerker, Gefangenschaft

<sup>12</sup> ἡ ἐμπορία: Handel

<sup>13</sup> σπουδάζω: (pass:) geschätzt werden

<sup>14</sup> μεταλλεύω: nach Metall graben

<sup>15</sup> ἀνορύττω: ausgraben

<sup>16</sup> πλὴν: freilich

<sup>17</sup> ὁ μόλυβδος: Blei

<sup>18</sup> ἡ ἀβελτερία: Dummheit

<sup>19</sup> ὠχρός 3: blassgelb

Nach aufmerksamer Beobachtung fasst Charon seine Eindrücke zusammen:

### cap. 18 -19

ΧΑΡΩΝ

Ὅρῳ ταῦτα πάντα καὶ πρὸς ἐμαυτὸν γε ἐννοῶ, ὅ τι τὸ ἡδὺ αὐτοῖς παρὰ τὸν βίον ἢ τί ἐκεῖνό ἐστιν, οὗ στερούμενοι<sup>1</sup> ἀγανακτοῦσιν<sup>2</sup>. ἦν γοῦν τοὺς βασιλέας αὐτῶν ἴδις τις, οἵπερ εὐδαιμονέστατοι εἶναι δοκοῦσιν, ἔξω<sup>3</sup> τοῦ ἀβεβαίου<sup>4</sup> ὡς φῆς καὶ ἀμφιβόλου<sup>5</sup> τῆς τύχης, πλείω τῶν ἡδέων τὰ ἀνιαρὰ<sup>6</sup> εὐρήσει προσόντα αὐτοῖς, φόβους καὶ ταραχὰς καὶ μίση καὶ ἐπιβουλάς καὶ ὀργὰς καὶ κολακείας<sup>7</sup>. τούτοις γὰρ ἅπαντες σύνεισιν. ἐὼ πένθη<sup>8</sup> καὶ νόσους καὶ πάθη ἐξ ἰσοτιμίας<sup>9</sup> δηλαδὴ<sup>10</sup> ἄρχοντα αὐτῶν· ὅπου<sup>11</sup> δὲ τὰ τούτων πονηρά, λογίζεσθαι καιρὸς οἷα τὰ τῶν ιδιωτῶν<sup>12</sup> ἂν εἶη.

Ἐθέλω δ' οὖν σοι, ὦ Ἑρμῆ, εἰπεῖν, ὅτινι εἰκέναι μοι ἔδοξαν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὁ βίος ἅπας αὐτῶν. ἤδη ποτὲ πομφόλυγας<sup>13</sup> ἐν ὕδατι ἐθεάσω ὑπὸ κρουνοῦ<sup>14</sup> τινι καταράττοντι<sup>15</sup> ἀνισταμένας; τὰς φουσαλλίδας<sup>16</sup> λέγω, ἀφ' ὧν συναγείρεται ὁ ἀφρός· ἐκείνων τοίνυν τινὲς μὲν μικραὶ εἰσι καὶ αὐτίκα ἐκραγεῖσαι<sup>17</sup> ἀπέσβησαν, αἱ δ' ἐπὶ πλέον διαρκοῦσι<sup>18</sup>. καὶ προσχωρουσῶν αὐταῖς τῶν ἄλλων αὐταὶ ὑπερφυσώμεναι<sup>19</sup> ἐς μέγιστον ὄγκον<sup>20</sup> αἴρονται<sup>21</sup>, ἔπειτα μέντοι κάκεῖναι πάντως ἐξερράγησάν<sup>17</sup> ποτε· οὐ γὰρ οἷόν τε ἄλλως

<sup>1</sup> στερέω τινός: (einer Sache) berauben

<sup>2</sup> ἀγανακτέω: unglücklich sein

<sup>3</sup> ἔξω (praep. + gen.): abgesehen von

<sup>4</sup> ἀβεβαίος 2: unbeständig

<sup>5</sup> ἀμφίβολος 2: ungewiss, zweifelhaft

<sup>6</sup> ἀνιαρός 3: lästig, unangenehm

<sup>7</sup> ἡ κολακεία: Schmeichelei

<sup>8</sup> τὸ πένθος, οὐς: Kummer, Leid

<sup>9</sup> ἐξ ἰσοτιμίας: gleich, ohne Unterschied

<sup>10</sup> δηλαδὴ: klarerweise, natürlich

<sup>11</sup> ὅπου: da, wofern

<sup>12</sup> ὁ ιδιώτης: gewöhnlicher Bürger

<sup>13</sup> ὁ πομφόλυξ, ὕγος: (Wasser-) Blase

<sup>14</sup> ὁ κρουνός: Quelle, Laufbrunnen

<sup>15</sup> καταράττω: herabstürzen

<sup>16</sup> ἡ φουσαλίς, ἴδος: Wasserblase

<sup>17</sup> ἐξερραγῆν: pass. aor. zu ἐκρήγνυμι: (pass:) zerbrechen

<sup>18</sup> διαρκέω: aushalten

<sup>19</sup> ὑπερφύομαι: hinauswachsen

<sup>20</sup> ὁ ὄγκος: Umfang

γενέσθαι. τοῦτό ἐστιν ὁ ἀνθρώπου βίος· ἅπαντες ὑπὸ πνεύματος ἐμπεφουσημένοι<sup>22</sup> οἱ μὲν μείζους, οἱ δὲ ἐλάττους· καὶ οἱ μὲν ὀλιγοχρόνιον ἔχουσι καὶ ὠκύμορον<sup>23</sup> τὸ φύσημα<sup>24</sup>, οἱ δὲ ἅμα τῷ συστήναι ἐπαύσαντο· πᾶσι δ' οὖν ἀπορραγῆναι ἀναγκαῖον.

ΕΡΜΗΣ

Οὐδὲν χεῖρον σὺ τοῦ Ὀμήρου<sup>25</sup> εἶκασας, ὦ Χάρων, ὅς φύλλοις τὸ γένος αὐτῶν ὁμοιοῖ.

<sup>21</sup> αἶρω: (med.): sich erheben, sich aufblähen

<sup>22</sup> ἐμφύω: ein- / auffüllen

<sup>23</sup> ὠκύμορος 2: frühen Tod erleidend

<sup>24</sup> τὸ φύσημα, ατος: Blase

<sup>25</sup> vgl. Ilias 6,146 ff.: *Gleich wie die Blätter im Walde, so der Menschen Geschlecht, dies wächst und jenes verschwindet.*

Zuletzt möchte Charon noch einen Blick auf die berühmtesten Städte werfen, besonders auf Troja:

### cap. 23 – 24

ΧΑΡΩΝ

πολλοὺς γοῦν μέμνημαι διαπορθμεύσας ἐκεῖθεν<sup>1</sup>, ὡς δέκα ὄλων ἐτῶν μὴ νεωλκῆσαι<sup>2</sup> μηδὲ διαψύξαι<sup>3</sup> τὸ σκαφίδιον<sup>4</sup>.

ΕΡΜΗΣ

Ἦ Νίνο<sup>5</sup> μὲν, ὦ πορθμεῦ, ἀπόλωλεν ἤδη καὶ οὐδὲ ἵχνος ἔτι λοιπὸν αὐτῆς, οὐδ' ἂν εἴποις ὅπου ποτὲ ἦν· ἡ Βαβυλῶν δέ σοι ἐκείνη ἐστὶν ἡ εὐπυργος<sup>6</sup>, ἡ τὸν μέγαν περίβολον<sup>7</sup>, οὐ μετὰ πολὺ καὶ αὐτὴ ζητηθησομένη ὥσπερ ἡ Νίνο<sup>5</sup>. Μυκῆνας δὲ καὶ Κλεωναί<sup>8</sup> αἰσχύνομαι δεῖξαι σοι, καὶ μάλιστα τὸ Ἴλιον. ἀποπνίξεις<sup>9</sup> γὰρ εὖ οἶδ' ὅτι τὸν Ὀμηρον κατελθὼν ἐπὶ τῇ μεγαληγορίᾳ<sup>10</sup> τῶν ἐπῶν. πλήν<sup>11</sup> ἀλλὰ πάλαι μὲν ἦσαν εὐδαίμονες, νῦν δὲ τεθναῖσι καὶ αὐται· ἀποθνήσκουσι γάρ, ὦ πορθμεῦ, καὶ πόλεις ὥσπερ ἄνθρωποι [...]

ΧΑΡΩΝ

Παπαῖ<sup>12</sup> τῶν ἐπαίνων, Ὀμηρε, καὶ τῶν ὀνομάτων, Ἴλιος ἱρή καὶ εὐρύαγια<sup>13</sup> καὶ εὐκτίμενα<sup>14</sup> Κλεωναί<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> ἐκεῖθεν: seil „von Troja“

<sup>2</sup> νεωλκῆω: das Schiff an Land ziehen

<sup>3</sup> διαψύχω: durch- auslüften

<sup>4</sup> τὸ σκαφίδιον: kleines Böttchen, Kahn

<sup>5</sup> ἡ Νίνο: (die Stadt) Ninive

<sup>6</sup> εὐπυργος 2: mit schönen Türmen

<sup>7</sup> ὁ περίβολος: Ringmauer

<sup>8</sup> αἱ Κλεωναί: (die Stadt) Kleonai

<sup>9</sup> ἀποπνίγω: erdrosseln

<sup>10</sup> ἡ μεγαληγορία: Angeberei, Großsprecherei

<sup>11</sup> πλήν: freilich

<sup>12</sup> παπαῖ: ach!

<sup>13</sup> εὐρύαγια (fem. epi): breitstraßig

<sup>14</sup> εὐκτίμενος 2: gut gebaut

Der Dialog endet mit folgendem Worten:

### cap. 24

ΧΑΡΩΝ

Εὖ γε ἐποίησας, ὦ Ἑρμῆ· εὐεργέτης εἰς αἰεὶ ἀναγεγράψη, ὠνάμην<sup>1</sup> γάρ τι διὰ σὲ τῆς ἀποδημίας. — οἷᾶ ἐστὶ τὰ τῶν κακοδαιμόνων ἀνθρώπων πράγματα — βασιλεῖς, πλίνθοι χρυσαῖ, [...] μάχαι· Χάρωνος δὲ οὐδεὶς λόγος.

<sup>1</sup> ὠνήμην (med.aor. zu ὀνήμημι) τινός: Nutzen haben von etwas

„es ist alles lächerlich, wenn man an den Tod denkt“

Thomas Bernhard